

国際日本研究 フェローシップ ニュースレター

4

2017年6月発行 第4号

招聘研究者が語る日本での滞在研究.....	02
最近の招聘研究者一覧.....	14
海外における日本語教育と日本研究.....	15
本フェローシップの受入機関.....	26
博報財団「国際日本研究フェローシップ」.....	28



日本を学ぶ、
日本で究める

子どもたちと、未来のあいだに

招聘研究者が語る日本での滞在研究

博報財団「国際日本研究フェローシップ」により日本滞在研究を行った研究者は、第12回までで31ヶ国・地域にわたり、研究者同士の連携を生み出している。ここでは、4人の招聘研究者の研究内容と日本滞在研究の成果を紹介する。

Over the past 12 award periods of the Hakuho Foundation Fellowships, scholars from 31 countries and regions have come to Japan to conduct research, generating scholarly cooperation. This section presents the various themes and outcomes of the research projects conducted in Japan by four former Hakuho Foundation fellows.

オンライン教育の可能性を求めて

Exploring the Possibilities of Online Education

ラングトン ナイナ

LANGTON Nina University of British

Columbia, Okanagan CANADA

カナダ ブリティッシュ・コロンビア大学オカナガン校
文学批評学部日本語学科 准教授

[研究タイトル] オンライン「初歩日本語クラス」で
使用する学習オブジェクトに向けたベストプラク
ティスの調査

[招聘期間] 2016年9月1日～2017年2月28日
(第11回招聘)

[受入機関] 立命館大学



オンライン授業の意義

ラングトン ナイナ先生が籍を置くブリティッシュ・コロンビア大学オカナガン校では、日本語を学ぶ期間が2年間に限られる。また、カナダは中等教育での日本語教育が減少の傾向にあるため、大学に入って初級から日本語を学ぶ学生がほとんどだという。先生は、そうした初級の日本語学習者に向けて、ネイティブスピーカーとオンラインでの文書や会話のやりとりや、ブログを使ったライティングのスキルの向上、デジタルゲームを組み込んだ正字法の習得などの効率的な学習方法を実践してきた。「私の専門はもともとは日本文学研究でしたが、教育方法や教授法にも興味がありました。就職してから、初級日本語を教えることになり、自分自身はゲームやFacebookもしないのですが、ツールとして学習には役立つと思い、もう少し調べてみたいと思いました」。

当初は既存のオンライン教材を使ってみたというラングトン先生。効果的ではある

が、もっと自分の教科書やカリキュラムに合っている教材があればいいと思ったそうだ。「今の学生は24時間どこでもいつでも情報や教材にアクセスできることを期待してると思います。教師としてそれに応じる責任があると考えます。私たちが学生の頃は、電車に乗っているときに自分で作ったフラッシュカードを使って勉強しましたが、いまはみんな携帯やタブレットを持っているので、それを上手に使って勉強する機会、時間を増やせたらいいと思っています」。

Significance of Online Classes

At the University of British Columbia, Okanagan Campus, where Professor Langton teaches, coursework on Japanese language is limited to two years.

Since Japanese language education at secondary schools in Canada has been on the decline, most students who study Japanese at universities start from the basic level. In order to teach Japanese language to beginners efficiently, Professor Langton has been implementing various computer-based study methods, including online written and conversational exchanges with native speakers, writing practice using online blogs, and computer games for learning orthography. "My academic background is in Japanese literature, but I was also interested in teaching methods. Since I began teaching, basic Japanese language courses have become one of my responsibilities. I myself do not play computer games or use Facebook, but I became interested in exploring online materials as useful tools for students to learn Japanese."

At first, Professor Langton utilized online teaching materials that were already available. While they were useful, she wanted something that better matched her curriculum and the textbooks that she was using. "Students nowadays want to access information and educational materials anywhere, anytime. As an educator, I feel that





▶佐藤勢紀子教授と押谷祐子先生へのインタビュー（東北大学）

I have the obligation to respond to their educational needs. When I was a student, people used flashcards for studying while commuting on the trains. Now everyone has smartphones or tablets. I would like to offer students opportunities to use such devices effectively for their studies, and increase their study hours."

生きた教材

滞在研究では、今までに先生が実際に作成した教材用のゲームやオンラインでのやりとりについての調査を行った。先生が住んでいる立命館大学の寮には日本語を勉強している留学生が150人程いるという。「自分が教えている学生を調査するのは倫理上難しいのですが、ここではもっと自由に調査ができます。学生の立場で使いやすいか、わかりやすいかなど、率直な意見を聞くことができます」。また、カナダで試みていたスカイプを使ったネイティブスピーカーとの交流については、今回の滞中でネイティブ側からのあらたな視点を得ることができたという。

オンラインの教材づくりの過程で写真やビデオといった材料を集めることについて、「紙の教材はどうしても古びてしまう。いまの学生たちの日本語への関心の入口は、ポップカルチャーであることが多い。日々移り変わる新しい文化や、現代の文脈から見た日本の伝統文化、それをリアルタイムで教材にするのは大事だと思います」と語ってくれた。カナダでは日本語教育以外にも日本映画についてのクラスも担当しているラングトン先生。情報収集として滞在中は最新の日本映画の試写会にも足繁く通ったそうだ。

Offering Fresh, Up-To-Date Educational Materials

During her research in Japan, Professor

online exchange tools and the computer games she created. At the Ritsumeikan University dormitory where she stayed, there were about 150 foreign students who were studying Japanese. "There are ethical issues to consider if I were to conduct interviews or surveys with my own students in Canada, but

here, I do not have such limitations. I can ask students for their frank opinions, and investigate how easy it is to use and understand specific online tools are from the students' perspectives." While in Japan, she was also able to learn the opinions of native Japanese speakers regarding the Skype conversations she used in Canada as a means of language practice for her students.

On the photos and videos that she collected in the process of developing her online educational materials, she notes: "Paper-based materials are destined to become outdated at some point. On the other hand, many students nowadays become interested in learning Japanese through popular culture. It is therefore important that we develop up-to-date materials that reflect ever-changing new cultural trends, and approach traditional Japanese culture from contemporary contexts." Because she also teaches courses on Japanese films, she frequented many preview screenings as a part of her data-collection activities during her stay in Japan.

さまざまな研究交流

ブリティッシュ・コロンビア大学と受入機関の立命館大学には長年にわたる学術交流があり、受入担当の北出慶子先生（言語教育情報研究科教授）とラングトン先生とは、以前からオンライン言語交換プロジェクトに取り組んできた。今回は北出先生のアドバイスを受けながら、学内外で積極的に調査・研究交流を行ったという。「言語教育情報研究科には、カナ

ダでも使っている教科書の『げんき』を開発されたメンバーの一人である大野裕教授がいらっちゃって、彼はeラーニングにも大変詳しいので、コンピュータで練習問題をつくる基礎的なコーディングなどの授業を見学させていただきました」。ほかに、同科でコンピュータ利用の言語学習（CALL）を専門としている野澤和典先生（言語教育情報研究科教授）や京都大学でゲーム研究を専門とするマーク・ピーターソン先生（人間・環境学研究科准教授）らとの交流が、オンライン教材の開発に多くの示唆を与えてくれるという。

立命館大学内での日本語学習とデジタルゲームをテーマとした研究発表などのほかにも、コンピュータ教材にも詳しい研究者が多く所属するという全国語学教育学会（JALT）への参加や、神戸で開催されたインターナショナルアカデミックフォーラム（JAFOPR）での発表、京都橋大学での講演なども精力的に行った。

また、ブリティッシュ・コロンビア大学の元同僚で、現在東北大学で日本史を研究している、クリストファー・クレイグ先生（文学部准教授）の紹介で、東北大学の佐藤勢紀子先生（高度教養教育・学生支援機構教授）と東北大学のオンライン講座を実施している押谷祐子先生（東北多文化アカデミー校長）のもとを訪れ、東北大学の日本語オンラインの取り組みについてインタビューとリサーチを行った。

Wide-Ranging Academic Exchange

DEF The University of British Columbia and Ritsumeikan University have had many years of academic exchange, and Professor Langton and her host scholar, Professor Keiko Kitade (Professor, Graduate School of Language Education and Information Science [LEIS]), had already been working together on an



▶クリストファー・クレイグ准教授と（東北大学）

online language-exchange project. Professor Langton received advice from Professor Kitade while she conducted research and engaged in scholarly exchanges with other researchers at Ritsumeikan University. "One of the LEIS faculty members is Professor Yutaka Ohno, who created the textbook Genki that we use in Canada. He is very knowledgeable about e-learning as well, and I was able to observe his basic coding class for creating exercise problems on computers." She noted that Professor Kazunori Nozawa (Professor, LEIS), a specialist on Computer-Assisted Language Learning (CALL), and Professor Mark Peterson (Associate Professor, Graduate School of Human and Environmental Studies, Kyoto University) who specializes in research on computer games for language education, have also provided her with numerous insights for the development of online teaching materials.

Professor Langton presented her research on Japanese language studies and digital games at Ritsumeikan University, and attended the annual conference for the Japan Association for Language Teaching (JALT), whose membership includes many experts on computer-based teaching materials. She also presented at the Asian Conference on Education in Kobe, organized by the International Academic Forum (IAFOR), and gave a talk at Kyoto Tachibana University.

One of Professor Langton's former colleagues at the University of British Columbia, Professor Christopher Craig (Associate Professor, Faculty of Arts and Letters, Tohoku University) who specializes in Japanese history, introduced her to Professor Sekiko Sato



▶オンラインコースの教室とシステムを見学

at Tohoku University (Professor, Institute for Excellence in Higher Education) and the principal of the Tohoku Tabunka Academy Foundation, Ms. Yuko Oshitani. With their help, Professor Langton conducted interviews and research on Tohoku University's online Japanese language materials.

オープンリソースに

本フェローシップに応募した時点では、デジタル教材はあくまでも補助教材と考えていたというラングトン先生。滞在研究を通じて考え方が少し変化したようだ。「いろんな論文を読んだり、先生たちと話したりして、完全にオンラインの教材ができる、そういう可能性はあると思うようになりました。また、逆に、オンライン用に集めた資料などは、対面の授業でも使えるとも思っています。カナダにいる間は日々の仕事で忙しかつたのですが、この6ヶ月間はゆっくり自分の教え方や、教授法全般について考える時間がありました。今回得たことは今後ずっと長く影響があると思います」。学生同士、あるいは学生と教師とのコミュニケーションをいかに円滑にするかという点が、eラーニングやオンライン授業の課題だと考えるラングトン先生。今回、日本でこの領域の多くの研究者と情報交換し、実際の授業を見ることで得られたものを、教材づくりに反映させていきたいと語ってくれた。

「こうした教材が自分の学生たちに役立ってほしいのはもちろんのことですが、将来的には、様々な理由で大学に来られない人たち——大学から距離的に遠いとか、小さな子どもがいる親たち、でも日本や日本文化、日本語に興味や関心を持つひとたちが、日本語を学びやすい環境をつくりたいと思っています」。大学教育にかかわらず、広く開かれたリソースとしてのオンライン教材の可能性に期待したい。

Towards the Development of Open-Resource Materials

Before she came to Japan to conduct her research, Professor Langton used to consider digital teaching materials as supplementary tools. She noted that her opinions changed somewhat during her research period in Japan. "Reading a wide range of articles on the topic and talking to other educators led me to think that it is possible to develop standalone online teaching materials. I also think that I can utilize



▶「日本語学習とデジタルゲーム」の講義（立命館大学）

the materials that I collected for online use for in-person teaching in classroom settings as well. In Canada, I was very busy with day-to-day tasks, but being in Japan as a Hakuho Fellow for the past six months allowed me to take time to reconsider my own teaching style as well as teaching methods in general. I believe that what I learned during this period will have lasting effects on my future research and teaching." Professor Langton noted that smooth communication among students as well as between students and their instructors is an important issue to consider for e-learning and online classes. She hopes to apply the knowledge and insights she obtained through scholarly exchange with specialists in the field and through observing actual classes on related topics in Japan to develop effective teaching materials. "Needless to say, I hope to develop teaching materials that are helpful to my students. In the future, however, I also hope to utilize such materials to facilitate an environment that allows those who cannot attend universities for various reasons to study Japanese. For example, there are people who are interested in Japan, Japanese culture, or Japanese language, but cannot enroll at universities because they live too far away, have small children to take care of, and so forth, we wish to create an environment where people in this situation can still learn Japanese." We hope to see online educational materials that are not restricted to university users and are open to the general public in the near future.



▶財団の最終研究報告会で葛茜先生（p11）と

先端技術で古都の文学を読み解く

Deciphering Literature about the Ancient Capital Using the Latest Technology

フレデリック・セーラ・アン

FREDERICK Sarah Anne

Boston University, U.S.A

アメリカ ポストン大学 准教授

【研究タイトル】 夏目漱石「京に着ける夕」地図

京都文学とデジタル・ヒューマニティーズ

【招聘期間】 2016年3月1日～2016年8月31日

(第10回招聘)

【受入機関】 立命館大学



Digital Humanities and Digital Mapping

The digital humanities approach is gaining significance in the field of humanities, intersecting the DISCIPLINARY frameworks of the humanities and the sciences. It allows digitization of a massive volume of materials, information, and knowledge in the humanities that could not have been processed with the technologies that existed in the past. Dr. Sarah Anne Frederick began incorporating the digital humanities approach into her research when the Rafik B. Hariri Institute for Computing and Computational Science and Engineering was established at Boston University, her home institution. The Institute promotes applying computer technologies not only to the fields of math and sciences, but also to the humanities and social sciences.

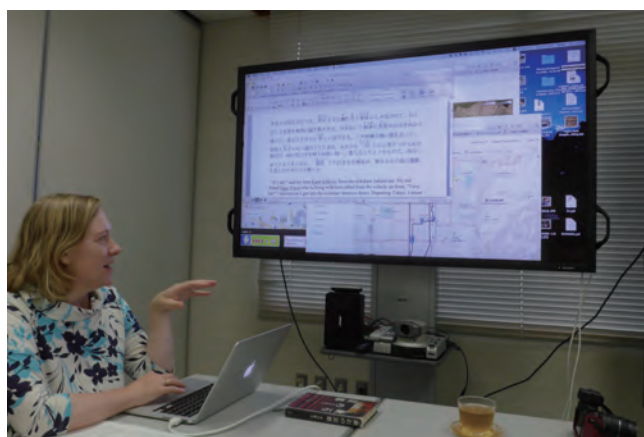
The main focus of Dr. Frederick's research in Japan as a Hakuho fellow was digital mapping of Natsume Sōseki's *Kyō ni tsukeru yūbe*, showing the locations that appear in the novel on maps of Kyoto in the past and present. "I've always thought that urban space plays an important role in modern literature. In my research, I liberally use new digital mapping technologies that are available to the general public, such as Google Maps. In addition, I use GIS (Geographic Information System) for more detailed visualization, database compilation, and analysis of various places in Kyoto that appear in the novel, as well as locations that are noted in Sōseki's essays and diaries as places he visited." In the digital maps that Dr. Frederick has created, maps from the Meiji period and the present are superimposed, and various color-coded locations appear and disappear based on the literary works selected by the users, revealing details that are not depicted in Sōseki's writings, such as his travel routes.

デジタル・ヒューマニティーズとデジタル・マッピング

いま人文科学の分野で、文系・理系の枠組みを横断するデジタル・ヒューマニティーズの動きが広まりつつある。デジタル・ヒューマニティーズでは、いままでの技術では処理できなかった人文科学の膨大な資料や情報、知識を、コンピュータを使ってデータ化することで、研究に役立てたり、発表のツールとしたりすることが可能になる。フレデリック・セーラ・アン先生は、所属するポストン大学でハリリ・コンピュータ・リサーチ研究所という、コンピュータと計算技術を数学の分野だけではなく人文系、社会学などにも応用させていく施設が設立されたことをきっかけに、自身の研究にもデジタル・ヒューマニティーズを取り入れた。

今回の研究内容は、夏目漱石が京都を訪れた際の随筆「京に着ける夕」を主な題材

に、作品内で描かれている場所を、当時と現在の地図で表示していくデジタル・マッピングを制作することだ。「近代文学の中では都市の空間というものが、とても大事だと以前から考えていました。私がやっているのは、新しいデジタル地図やグーグルマップなど、一般で使えるものをかなり使っています。それに加えてGIS (Geographic Information System 地理情報システム) を使って、もっと細かく、こういった場所が作品の中に出てくるのか、フィクションの中の京都と、エッセイや日記に出てくる実際に行った京都をビジュアル化して、データベースを作って、分析します」。フレデリック先生の地図を実際に見せていただくと、明治の地図と現在の地図が重ねられ、色分けされたポイントが、作品ごとによって消えたり現れたりする。こうしたことで、当時どのルートで行ったのか、などといった作品内では描かれていないことも分かるのだという。



▶デジタルマッピングの一例。現代の地図と古地図がテキストとリンクされている





▶京都と湊石に関する一般書も研究資料に

文学の共同研究

フレデリック先生は、本フェローシップではじめて立命館大学で研究することになった招聘研究者だ。デジタル・ヒューマニティーズの研究が日本で盛んなのが、立命館大学と東京大学なのだという。ポストン大学で明治時代の上野について研究している芸術・建築史の先生から、立命館大学のアトリサーチセンターがあらたに本フェローシップの受入機関になるという話を聞き、ここでならデジタルの研究ができること応募したのだという。

リサーチセンターでの研究の利点を伺った。「部屋に籠もって研究する、というのが文学の伝統的なスタイルだと思うんですけど、デジタル・ヒューマニティーズでは共同研究ができます。ここには、文学だけではなくて様々な分野の先生がいます。たとえば、受入担当の鈴木桂子先生は人類学が専門で、研究室に何うと学生たちも含めてとてもいい共同研究の雰囲気を感じます。祇園祭などを研究している地理情報学の矢野桂司先生とは、お互いの作っている地図を繋げることを考えています。ここではアメリカでは手に入らない、とても細かい年代区分のある京都の地図なども手に入ります。人文系の研究者はあまり共同研究をしないんですが、するべきだと思います」。

Collaborative Research on Literature

Dr. Frederick was the first Hakuho fellow to be hosted by Ritsumeikan University. According to Dr. Frederick, Ritsumeikan University and the University of Tokyo are the leading institutions for digital humanities in Japan. She says a colleague at Boston University, who has conducted research on the art and architectural history of Ueno in the Meiji period, told her that the Art Research Center at Ritsumeikan University was going to begin hosting Hakuho fellows. She applied to the fellowship as she thought the Center would be a suitable host institution for

her digital research project.

Dr. Frederick listed various advantages of conducting research at the Art Research Center. “Conventionally, literary research is often conducted independently by scholars in their own working space. In digital humanities, on the other hand, there are many opportunities to work collaboratively with other scholars. Affiliates of the Art Research Center come from a diverse range of disciplines, and not just literature. For example, my host scholar at the Center, Dr. Keiko Suzuki, is an anthropologist. Her office is vibrant with collaborative, interdisciplinary research that includes participation from students at the university. I am also working with Dr. Keiji Yano, a specialist in geographic information science. He has conducted research on the Gion Festival in Kyoto, and we are hoping to link our mapping projects. The Center also provides access to detailed maps of Kyoto from different historical periods that are not available in the United States. Scholars in the humanities tend to work independently, but I believe there should be much more collaborative research.”

京都という街と滞在研究の意義

フレデリック先生は、受入機関以外でも、京都大学で開催されたデジタル・ヒューマニティーズの学会とコンピュータの学会などで、様々な分野の研究者と交流し、自身の研究について大きな収穫を得たという。また、今回は「京都湊石の會」の方たちと出会えたことが大きかったと語る。「メインのメンバーは、京都の一般の方で、お茶の先生だったり、お医者さんだったり。とても熱心で研究会を開いたり、ニュースレターや本も出しています。ウェブサイトもあってメールはできるんですが、実際に会うというのはとても大事だと感じました。湊石についての書籍をたくさん出している水川隆夫さんも丹治伊津子さんも研究会にいらして、細かい情報も著者ご本人に会わなければ聞けなかったです。ハーバードの図書館にも本は入っていますが、著者が大学に所属していないので、やはりどういふ方がわからないと、あまり軽く手紙を書いたりはできない。でも今回京都でつくった関係は、帰国しても続けられると思います」。

フレデリック先生は京都湊石の會の方た



▶受入担当の立命館大学 鈴木桂子教授と

ちから茶会にも招かれ、正座の練習もしているそうだが、それは日本文化を一般的に教えるためにもなると考えているのだという。「日本文化と言っても、昔からの文化もあるし、変化していることもあるので、度々日本に来ないと特に教師としては無責任なところがあるんじゃないかと思いません。古典を教える際にも、最近の古典の捉え方や、大衆文化の中の古典、時代劇、そういった今の情報を知らなければなりません。2016年に湊石の連載が新聞に載っていたり、谷崎潤一郎の展覧会が開かれたりしています。そういった、現代日本での日本文学や作家に対する興味も面白いです。震災後にいろんなものの役割や捉え方が変わってきて、『方丈記』がまた読まれるようになったり、関東大震災の頃の文学や映像が新しく解釈されたり。そういったことを実際に来て感じるの、とても大事なことだと思います」。

また、京都に来て最初にしたことは、研究題材の「京に着ける夕」を実際に歩いてみるということだったそうだ。「湊石が京都に来た同じ日と時間に、本当は人力車だったので、歩いて。東京だとかなり道が昔と変わってしまっていますが、京都だとそれが可能です。ただ、まったく同じではなくて、それもまた面白いんですが、エッセイの中で『静かな夜を、聞かざるかと輪を鳴らして行く。鳴る音は狭き路を左右に遮られて、高く空に響く』と、あまりに狭くて人力車のベルの音が上にとんでいくなかないという素敵な描写があるんです。烏丸通がその後広くなったので、1本入って昔の雰囲気を感じてみようとしたり。京都の近代の歴史を肌で感じました」。実際にその場所に行くことで、原文の解釈だけではなくて、研究者の記述の解釈も変わるということをあらためて感じたという。

Kyoto and the Significance of Conducting Field Research in Japan

Dr. Frederick says she found it very fruitful to have been able to interact with scholars in many fields not only at her host institution but also through conferences held in Kyoto on digital humanities and on computer science. Particularly important among her encounters was the Kyōto Sōseki no kai, a literary group focused on researching Natsume Sōseki and his works. “The core members of the group are non-academic residents of Kyoto in various professions, such as a tea master or a physician. They are very enthusiastic, and conduct study groups and publish books and newsletters. They also have a website, and can be contacted through email, but I felt that it was very important to meet the members in person. Members include those who have published many books on Sōseki, such as Takao Mizukawa and Itsuko Tanji, who often came to the gatherings for the group. Had I not attended the gatherings myself, I would not have been able to obtain such detailed information from them. Their books can be found at libraries at Harvard University [located near Boston University], but they are not Harvard affiliates, and it would not have been easy for me to write to them out of the blue, without having been acquainted first. I believe I will be able to nourish the connections that I established in Kyoto during my research even after I return to the United States.”

Dr. Frederick has been invited to tea ceremonies by the members of the Kyōto Sōseki no kai, and she says she has been practicing sitting in the seiza style. She feels that such experiences benefit her in teaching about Japanese culture in general. “As an educator, I feel it irresponsible not to come to Japan once in a while, because even though

some parts of Japanese culture have been carried over from the past, other parts are constantly changing. Even if you were to teach classical literature, you should always keep up with current developments, being aware of contemporary approaches to classical works, or how classical works are used in popular culture or period dramas. For example, Sōseki’s works were serialized in a newspaper in the fall of 2016, and an exhibit about Tanizaki Jun’ichirō was also held in the same year. It is stimulating to learn about such interests in Japanese literature and authors in present-day Japan. I learned that Hōjōki has been read widely in Japan after the Great East Japan Earthquake in 2011, when people’s perceptions and the roles of groups in society have changed, and about how the images and visual recordings as well as literary works from around the time of the earthquake are being interpreted differently. Coming to Japan allows us to recognize such perceptions in Japanese society, and I think that is very important.”

Dr. Frederick also noted that the first thing she did after arriving in Kyoto was to explore the actual routes that Sōseki depicted in *Kyō ni tsukeru yūbe*. “I walked the same streets Sōseki traveled when he was in Kyoto, on the same date of the year and at the same time of the day, though he was on a rickshaw rather than on foot. Streets in Tokyo today are quite different from Sōseki’s time, but in Kyoto, it was possible to follow the same paths. Still, not everything was the same, and that was also interesting. In one of Sōseki’s essays, there is an exquisite depiction of the narrow streets of Kyoto. It goes: “The rickshaw runs through the street on a quiet night, ringing its bell and demanding attention. But the sound of the bell is obstructed by the structures on both sides of the narrow street, finding its way only up toward the sky.” *Karasuma-dōri* depicted in the essay has been widened, so I walked a block away to get a sense of what the street Sōseki went on might have been like. I feel that I was able to get a first-hand understanding of the history of Kyoto in the early part of the modern period.” Dr. Frederick says she recognized how going to the actual locations depicted

in literary works can alter not only the understanding of the texts themselves, but also the understanding of the analyses of the texts written by other scholars.

教育を意識した研究

「もともと言葉があつての文化です。ほかのフェローシップは社会学なども入っているので、人文学からは社会への貢献をあらわさないといけない感じがありますが、このフェローシップは『日本語』というベースがあります。また、博報財団は児童教育支援をベースとしていますので、このプロジェクトでも研究だけではなく、『教育』ということも意識しました」。デジタル・ヒューマニティーズは、研究の道具や研究の発表の道具として使う以外にも、日本文化を教える道具としても使えるという。今回の研究は文学プロジェクトとして、自分にとっての研究であると同時に、こうしたマッピングの作業を学生たちとやってみることで、学生にとっても日本語の勉強になると考えているのだそうだ。

Conducting Research with Educational Applications in Mind

“Culture cannot exist in the absence of words. Other fellowships often include disciplines such as sociology as a part of the research criteria, and I feel that scholars in the humanities are expected to show how our research contributes to the understanding of society. The Hakuho fellowship, on the other hand, has had a strong focus on the Japanese language. Because supporting the advancement of child education has also been at the core of the Hakuho Foundation, I carried out my project not only as a research undertaking but also as a means to contribute to education.” Dr. Frederick says that digital humanities can be a tool not only for conducting and presenting research, but also for teaching about Japanese culture. While the research she has conducted is a part of her literary-studies project, she believes that creating maps together with her students can help them in their studies of the Japanese language as well.



▶同志社大学で開催された「アジアにおけるアジア学会 (AAS in Asia)」での発表

和風文化を追って日本縦断 Traveling Across Japan in Search of Japanese Kite Culture

ラリ・セシル LALY Cecile

Paris-Sorbonne University, FRANCE

フランス パリ・ソルボンヌ大学 極東研究センター (CREOPS)

博士研究員

[研究タイトル] 風物語

[招聘期間] 2015年9月1日～2016年8月31日 (第10回招聘)

[受入機関] 国際日本文化研究センター



写真史から和風の研究へ

新潟県白根市、越後平野を流れる中ノ口川の堤防で、ビデオカメラを回し、首からカメラを下げたラリ・セシル先生は、ひときわ目立っていた。白根大風合戦は新潟県の指定無形民俗文化財に指定された伝統行事で、田植えを終えた初夏を彩る風物詩として、地元の人々に長く愛されている祭りだ。川を挟んで東軍と西軍に分かれ、それぞれが揚げた24畳の大風を空中で絡ませて川に落とし、相手の風綱が切れるまで引き合っ^{そのべきよし}てその数を競うのだという。ラリ先生は、合戦の合間に風揚げ師にインタビューを行っていた。

翌日は三条市の風合戦へ。こちらでも文化財に指定されている祭りで、白根とは異なり平地で行い、風のかたちも六角形で、空中で絡ませた相手の風を落とすことを競う。ラリ先生はいつの間にか風組の法被をまとい、会場を歩き回って風製作者など関係者への取材を行っていた。

そもそも美術史を専攻していたラリ先生。現在も、19世紀から今に至る幅広い年代に渡って日本の写真史も研究している。1930年代の写真家の中山岩太についての資料のなかに、中山がパリに住んでいる際に、彼の妻が日本の食べ物や郷土玩具を売っている店で、紙風船を見てとても

懐かしく感じたという文章を見つけて郷土玩具に興味を持った。また、^{そのべきよし}1960年代の写真や花代の現在の写真を見て、やはり郷土玩具とおもちゃに惹かれ、もっと調べたいと思ったのだという。「民俗学美術品を多く收藏するパリのケ・ブランリ美術館でコレクションを検索する際に、たくさんのおもちゃの中でも風が面白いと思いました。風には絵が描かれています。私の専攻は美術史ですから、やはり絵に惹かれるんです」。

From Research on the History of Photography to Japanese kites

Dr. Cecile Laly with a camera hung around her neck and a video camera in her hands, stood out in the crowd on the bank of the Nakanoguchi River in the Echigo Plain (Shirone City, Niigata Prefecture). She was conducting interviews during "The Battle of Giant Kites (ōdako-gassen)," an early-summer tradition in Shirone that has

taken place soon after the rice-planting season for centuries. The festival has been designated an intangible folk cultural property by Niigata Prefecture. During the festival, two teams on the east and the west sides of the river maneuver giant kites (35m²) that intertwine with each other in the sky and plunge down toward the river. The match ends when the winning kite cuts the other kite's string. The victory goes to the team with the larger number of winning kites. Dr. Laly interviewed the kite fliers between the matches.

The next day, Dr. Laly was at another kite festival in nearby Sanjō City, which has also been designated an intangible folk cultural property. Unlike the festival in Shirone, this event takes place on a flatland, where hexagonal kites battle, trying to cut each other's strings. Dr. Laly, clad in a happi coat from a kite team, walked around the venue, interviewing kite makers and event staff.

Dr. Laly's academic background is in Art History, and she has conducted research on the history of photography in Japan from the nineteenth century to the present. While she continues her research on photography, she found her new interest in traditional toys while reading materials concerning Iwata Nakayama, a photographer who was active in the 1930s. One of the documents about Nakayama evokes the nostalgia his wife expressed at the sight of a paper balloon she found at a Japanese-goods store in Paris. A large number of photographs taken by Kiyoshi Sonobe's in the 1960s, or more recently by the artist Hanayo, further propelled Dr. Laly's desire to conduct research on traditional toys. Dr. Laly notes, "when I was searching through the indigenous art collection at the Musée du quai Branly in Paris, I was particularly intrigued by kites. Because of my background in art history, I was drawn to the pictures portrayed on the kites."



▶ 風合戦の準備を撮影するラリ先生 (新潟県・白根大風合戦)



▶博報財団 研究報告会での最終報告

いまが最後のチャンス

凧について調査するために2014年に来日し、日本においても、和凧についてのアカデミックな研究は殆どないことを知った。ひと月半ほど滞在しているいろいろな工房や祭りを訪れ、凧製作者の高齢化が進んでいることを知り、この研究をするには今しかないと思ったのだという。今回の滞在中も、とくに印象的なことがあると語ってくれた。「11月に浜松で凧製作者の伊藤平三さんに会って、本当にたくさんのお話を伺いました。彼は凧文化の人々のなかで本当に有名で、尊敬されています。たとえば東京の凧博物館の館長は彼のことをいつも『先生』と呼びます。伊藤さんは去年の4月に亡くなりました。彼は本当に有名だけど、インターネットでの情報は殆どない。彼について書かれた本もない。11月に会ったときにはお話をたくさん伺えました。この研究にとって、本当に今が最後のチャンスなんです。彼と出会うことができうれしいです」。

The Last Chance

When she conducted her research on kites in Japan in 2014, Dr. Laly



realized that very little academic research on Japanese kites has been done even in Japan. At the time, she spent one and half months visiting various kite workshops and festivals. She learned that most traditional kite makers in Japan were aging, and recognized that research on Japanese kites needed to be conducted now, before it is too late. She talked about a particularly memorable moment during her research period as a Hakuho fellow: "In November [2015], I was able to meet Heizō Itō, a kite maker in Hamamatsu. He is very famous and revered in the kite circle. The director of the Kite Museum in Tokyo, for example, calls him 'sensei.' Mr. Itō passed away in April [2016]. Even though he was very well known, there was not much information about him even on the Internet, let alone in books. I feel very fortunate that I was able to talk about various topics with him in November. This really is the last chance we have to carry out in-depth research on Japanese kites."

フィールドワークで得られるもの

ラリ先生は、日本の写真史について研究している時には、日本語のなかでもスピーキングについては、それほど必要性を感じていなかったという。「博士課程の私の研究テーマは30年代の写真でしたから、写真家本人は没していました。日本には30年代の写真の研究者は2~3名ほどいますが、彼らはみな英語ができます。そして現代の写真家も殆ど英語で話します。だから以前は本を読むだけで、喋る能力は必要なかった。でもいまは全然違います」。

ラリ先生は、滞在中に日本全国の凧製作者や凧祭りを訪ね歩いた。「9月に日本に来てから千葉に行って、浜松は2箇所、九州は北九州、長崎、五島列島にも。それから、四国、静岡、東京……青森と新潟。手帳は訪問先のスケジュールがびっしりと書き込まれていた。凧製作者は高齢の方が多く、ウェブサイトの情報もない。直に会って、何度も話を聞く。そしてある祭りで出会った人から他の地域の凧祭りや製作者の情報を得る。「最初は大変でしたが、言葉を覚えて、インタビュー



▶新潟県・三条凧合戦取材

しました。凧製作者たちは伝えたいことがたくさんあるので、話すことにとっても熱心です。それぞれ別に仕事を持っていたりするので、一度聞いただけでは、自分が製作者であることも教えてくれない場合もあります。だから何度も会って、何度も同じ質問をします。それであらためて話を聞いてみると驚くほどの情報が得られたりするんです。打ち解けた後は、いろんな資料も見せてくれます。フィールドワークを終えても交流が続いている方もいて、夜遅くに『妻と飲みすぎました』と酔っ払って電話をもらったりもするんです(笑)。時間がかかるけれど、とても面白い」。

フランスの大学で日本語が巧みな研究者は、日本語学や日本文学の研究者が殆どだという。ラリ先生は美術史を専攻する、いわゆるディシプリン(専門学術)型の研究者だったため、日本語を習得するために二つの大学に通った。「私の日本語能力は、日本専門の研究者に比べたら低いです。今回の滞在中にフィールドワークを重ねることで上達した気がします。私の美術史の先生は日本のことは殆ど知りませんでした。美術館のアジアアート部門の職員もアジアの言語を殆どできない。これはフランスの問題だと思います」。ラリ先生の所属するソルボンヌ大学の極東研究センターでは、こうした課題に取り組むために、INALCO(フランス国立東洋言語文化研究所)とパートナーシップを結び、日本語の授業を受けられる制度を採っているのだという。

The Benefits of Conducting Fieldwork in Japan

Dr. Laly noted that she did not feel much need to develop her Japanese speaking skills when she was conducting research on the history of photography in Japan. "The focus of my doctoral research was on photographs from the 1930s, and the photographers that I studied about were already deceased.

There are a few Japanese scholars specializing in photographs from the 1930s, but they all speak English. Most contemporary photographers speak English as well. All I had to do was to read Japanese materials. There was no need for me to speak Japanese. The situation is completely different now."

During her research period as a Hakuho fellow in Japan, Dr. Laly traveled throughout Japan, interviewing kite makers and attending kite festivals. "Since I arrived in September [2015], I visited Chiba, two locations in Hamamatsu, Kitakyūshū, Nagasaki, and the Gotō Islands in the Kyūshū region, the Shikoku region, Shizuoka, Tokyo ... Aomori, and Niigata." Her notebook was filed with travel schedules. Most kite makers are elderly, and information about them is limited on the internet. It is therefore necessary to interview them in person, and over multiple occasions. People she met at kite festivals provided her with more information about other kite festivals and kite makers in other regions. "It was challenging at first, but over time, I built my vocabulary and continued to conduct interviews. Kite makers are very enthusiastic in interviews, because they have so much that they want to share. Many of them have other jobs, and some wouldn't reveal that they are kite makers themselves during initial conversations. That is why it is very important to talk to them multiple times, asking the same questions. I often received amazing amounts of information when I went back to talk to the people that I had interviewed previously. Once they are more comfortable with me, they would show me various materials. I keep in touch with some of the people that I interviewed during my research. Some would even call me late at night when they are drunk, saying 'I drank too much with my wife.' It's a time-consuming but fascinating process."

According to Dr. Laly, most scholars who are fluent in Japanese at universities in France are specialists in Japanese language or literature. Because she specialized in Art history research, she went to two universities so that she could learn the Japanese language. "My Japanese language skills are not as advanced as those of Japan specialists. I feel my Japanese improved significantly while I conducted my research in Japan. My advisor in art history did not know much about Japan. Asian language skills of the staff in the Asian Art sections at museums in France are also often rather limited. I think this is a problem that we have in France." Recognizing these issues, the Center for Research on the

Far East (CREOPS) at Paris-Sorbonne University, where Dr. Laly is affiliated, facilitates Japanese language study among its scholars through a partnership with INALCO (National Institute for Oriental Languages and Civilizations).

愛好家から研究者まで

凧製作者や凧揚げ職人、愛好者たちとの交流のほかにも、様々な出会いがあった。先生の受入機関は国際日本文化研究センター（日文研）だ。「日文研には面白い研究者がたくさんいます。受入担当の稲賀繁美先生は美術史の専門ですが、視点がフランス人とは違うので面白いんです。外国の研究者のためのセンターなので、稲賀先生はフランス語がペラペラです。フランス語を使うと内容もフランスっぽい会話になり、日本語を使うときには日本っぽい会話になる。言語によってコミュニケーションが違うのもとても面白いです。ほかにも佐野真由子先生には浜松にフィールドワークに行く際に、浜松の大学の先生を紹介していただきました」。幅広い研究分野と人脈を持つ日文研の先生方との出会いも大きな収穫だったようだ。

帰国後にはいろいろな計画があるというラリー先生。二年に一度、ディエップ市では有名な国際凧揚げ大会 (<http://www.dieppe-cerf-volant.org/festival/festival.html>) が開催される。次回開催は2018年で、パリと京都の友好年にあたり、先生はいくつかのイベントを計画している。「大会の主催者や大学の先生方にも相談して、凧製作者をフランスに招い

て、ディエップで和風の展示会を、そしてパリで凧文化についてのシンポジウムを開催したいです。また、写真家の清真美^{きよまみ}さんに凧製作者のポートレイトを撮影してもらって、それを本にまとめたと思っています」。

日本でもほとんど研究されてこなかった和風の文化について、フランスから発信される日が近そうだ。

Meeting kite Makers, Devotees, and Scholars in Japan

In addition to meeting kite makers, kite-flying specialists, and kite devotees, Dr. Laly was also able to interact with a variety of people during her research in Japan. Her host institution was the International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken). "I met many fascinating scholars at Nichibunken. My host was Dr. Shigemi Inaga. He is an art historian, but his perspectives were different from those of art historians in France, and I found that very stimulating. Nichibunken facilitates research for foreign scholars, and Dr. Inaga is fluent in French, but I found our conversations becoming more French in content when we talked in French, and more Japanese when we spoke in Japanese. It is very intriguing that languages influence the ways we communicate. Dr. Mayuko Sano also introduced me to scholars at a university in Hamamatsu before I went to conduct fieldwork in the area." It appears that Dr. Laly benefited greatly from meeting a variety of people from a wide range of fields during her research in Japan through her host, Nichibunken.

Dr. Laly has many plans she would like to pursue after returning to France. There is a well-known biannual international kite festival in Dieppe City (<http://www.dieppe-cerf-volant.org/festival/festival.html>). The next festival is scheduled to take place in 2018, which is also the "Friendship Year" for Paris and Kyoto. As part of the occasion, Dr. Laly is planning a few events. "I would like to work with festival organizers and university scholars to invite Japanese kite makers to France, and to hold a Japanese kite exhibit in Dieppe, and a symposium on kite culture in Paris. I am also hoping to work with a photographer, Mami Kiyoshi, to take portraits of kite makers and publish them as a book." Research on Japanese kites that hasn't been done much in Japan, but it may very well be started in France in the near future.



▶ 凧研究者のポール・チャップマン氏と「日本の凧の会」の大江真琴氏と（新潟県・しろね大凧と歴史の館）

日本語教育のその先を見据えて

Looking Ahead to the Future of Japanese Language Education

葛 茜 GE Qian
Fuzhou University, China

【中国】福州大学 専任講師
【研究タイトル】中国人日本語学習者の文化的アイデンティティの形成に関する研究
【招聘期間】2016年9月1日～2017年8月31日（第11回招聘）
【受入機関】京都大学



ライフストーリー研究法

葛茜先生が日本語を学んだ90年代は、中国の日本語学習者には、日本語を使って仕事をしたい、日本の先進技術を学んで、中国をもっと豊かにしたい、といった明確な目的意識があり、また、日本語を学べばいい就職ができるというメリットもあったという。この数十年で中国経済が急速に発展し、日本語を学ぶことによる実利的な意味は、日中両国の経済力の逆転によってだんだん失われつつあると感じ、日本語教育、ひいては教育全体の意味を考えることが今回の研究テーマにも繋がったと語ってくれた。「日本語専攻教育は、大学教育の一環として、単に職業教育や語学教育であってはいけない。大学生というのは、将来を背負う人材ですから、やはり人間形成を軸に大学教育を考えなければならないと思ったんです。言語教育は人間形成において重要な役割を担っています。中国の大学の日本語専攻教育は、何をめざすべきか、これからの世界の潮流に向けてどのような役割を担うべきか、いろいろ思量し、辿りついたのは、国民アイデンティティや文化的アイデンティティの形成における言語教育の意味は何か、ということだったんです。中国と日本は長い歴史のなかで、とても友好的な時期もあったし、戦争もあり、いまでもとても複雑な関係です。今時の「90

後」とよばれる中国の日本語専攻生は、日本語を習う前に、中国で教育を受けて、抗日映画やドラマからの影響で、日本にマイナスのイメージを持っている一方で、日本のアニメや大衆文化から受けたプラスの日本イメージも多く持っている。幼い頃から触れて感じてきた日本のイメージが、日本語を習って変わったかどうか、どういうふうに変ったか、そうしたことから、逆に日本語教育に対して示唆を得られるんじゃないかというのが、研究の出発点でした。

先生が今回の滞在研究で採用するのは「ライフストーリー研究法」だ。日本語学習者を3段階の時期に分け、日本語を習う前に持っている日本や中国のイメージ、中国の大学で日本語を学んでいるとき、そして実際日本に留学してからのイメージを、現在留学中の学生にインタビューする。いきなりインタビューをするのではなく、時間をかけて関係を構築し、本人だけでなく、指導教官に話を伺ったり、対象学生の周りの学生、アルバイト先での関係など、生活全般や学生の交流活動についても丁寧に紐解くのだそうだ。

The Life-story Method

In the 1990s, when Dr. Ge studied Japanese, students of Japanese language in China had clear goals for their studies, such as using their Japanese language skills in their work, or in learning Japan's advanced technologies to help China's economic development. Learning Japanese was advantageous in finding good jobs at the time. However, with China's rapid economic growth in the past few decades, and the shift in the balance of economic power between China and Japan, the practical value of learning Japanese for Chinese students had diminished. Dr. Ge's reconsideration of the meaning of

Japanese language education and the significance of education in general in such circumstances dictated her choice of research topic. "The Japanese language major as a part of university education should not simply be a form of vocational education or language education. University graduates shoulder the future of our society, we must place character building at the core of university education. I believe language education plays an important role in the character-building process. What should be the goal of a Japanese language major at a Chinese university? What role should it play in preparing our society for riding the global tide in the future? Considering these questions led me to explore the significance of language education for the formation of national and cultural identities. In the long history of the relationship between China and Japan, there have been periods of friendship and wars. The current relationship of the two countries is still very complex. Students who are majoring in Japanese language now are of the so called "post-'90s generation (90後, born in or after the 1990s)," who have negative impressions of Japan that they have acquired through the Chinese education system as well as anti-Japanese films and TV dramas. At the same time, they also have positive images of Japan that come from Japanese animation and other types of popular culture. Did students' ideas about Japan since childhood change while studying the Japanese language? If so, how? I thought the answers to these questions would provide insights that are valuable to the field of Japanese language education. This was the beginning of my interest in this research field."

In her research in Japan as a Hakuho



▶中国からの留学生にインタビューする葛先生



▶同志社大学経済学部 横井和彦教授のゼミで

fellow, Dr. Ge has used the life-story method. She divided the learning process of Chinese students of Japanese language into three phases: before studying Japanese; while studying Japanese at a university in China; while studying Japanese as a foreign student in Japan. She interviewed Chinese students currently enrolled at universities in Japan, and asked about the images of Japan they had in each phase. In the process of her research, she took time to establish relationships with her interviewees, talking not only to the students who were chosen as her main informants, but also to their advisers and classmates, and examining the students' social networks through part-time work and non-classroom activities, as well as their everyday-life conditions in general.

「自由の学風」は京大の憲法

受入機関の京都大学では毎日が感動の連続だという。人間・環境学研究科は、葛先生の研究領域である外国語教育や言語政策が所属する共生人間学専攻のほか、共生文明学、関連環境学専攻があり、文系理系の枠を超えた連携した研究が行われている。研究科内で行われる研究会や発表会にも多く出席する先生だが、毎日キャンパスを歩いているだけでも発見があるのだという。「自分の専攻と直接の関連はないかもしれないのですが、いろいろな研究情報をキャンパス内で分かち合っていて、こういう研究の視点もあるんだ、こういう方法で、こういう資料からピックアップして論出しているというのは、研究者にとって刺激が大きいです。日本語教育という枠のなかで研究を続けてきましたが、京大に来てから、自分の研究と中国で起きている社会現象や社会階層と教育の問題などを強く意識するようになりました。研究に対する姿勢という学問の根本を発見した気持ちです」。キャンパス内では、さまざまな研究会の案内とともに「自由の学風は京大の憲法」という掲示がある。それをはじめて目にした際に、しばらく立ち止まって考え

せられたのだという。

もうひとつ葛先生にとって印象深いのは、京都大学の中国研究の奥深さだ。京都大学には東アジア人文学情報学研究中心があり、中国研究の蓄積が厚い。中国にもないような何百年も前の資料なども大切に保管されて、閲覧することもできるのだという。「日本

でこんなに大事に保存されてるんだってものすごく感動したんです。自分が中国人として知らないことを日本で発見できて、中国に対する理解をあらためて深められる、これは本当に京大でしかできません」。

また、京都という街に観光客ではなく、1年間研究しながら住まうことの魅力も語ってくれた。「京都の街自体が歴史そのものです。日本のほかの街にある寺社は都市のなかの飾りのようになっていますが、京都は逆で、現代的なものが飾りで、千年前のものが普通に残っている。そうした寺社仏閣を目にすると、中国との繋がりを強く感じるんです」。

The Academic Tradition of Freedom is the Constitution of Kyoto University

Dr. Ge says everyday has been an adventure for her at Kyoto University. Her host organization at the university is the Graduate School of Human and Environmental Studies. The School consists of the Department of Human Coexistence, the Department of Cultural Coexistence, and the Department of Interdisciplinary Environment, and facilitates interdisciplinary research that transcends the disciplinary boundaries of the humanities, social sciences, and natural sciences. The Department of Human Coexistence offers courses closely linked to Dr. Ge's research, such as foreign language education and language policy. While Dr. Ge attends departmental study groups and research presentations regularly, she says that simply walking around the Kyoto University campus leads to new discoveries on a daily basis. "I enjoy exchanging information about research projects with people that I meet on campus, even when their topics are not related to my own. It is very inspiring to

hear about different perspectives and methodologies, and to learn what types of materials people use to construct their own theories. My research used to stay within the boundaries of Japanese language education, but since I came to Kyoto University, I began to develop a stronger awareness of my research's connections to the issues of education and social phenomena and social class in China. I feel that I have been able to acquire an understanding of how to approach research, which is at the foundation of learning itself." Among many announcements about various study groups posted around campus, there is a sign that reads: "The academic tradition of freedom is the constitution of Kyoto University." Dr. Ge recalled how seeing the sign for the first time made her stop and think about its meaning for a while.

Dr. Ge has also been impressed by the depth of Chinese studies carried out at Kyoto University. With Center for Informatics in East Asian Studies, Institute for Research in Humanities, Kyoto University has a wealth of research data on China. The Center preserves materials including items from hundreds of years ago that are rare even in China, and makes them available for researchers to view. "I was very moved to see how carefully such materials were preserved in Japan. Even though I am Chinese, coming here allowed me to discover Chinese materials that I didn't even know existed, and to deepen my understanding of China. I believe that is a kind of experience only a place like Kyoto University can offer."

Dr. Ge also commented on the advantage of conducting year-long research living in Kyoto, rather than visiting the city simply as a tourist. "The entire city of Kyoto is the embodiment of history itself. Temples and shrines in other areas in Japan seem like ornaments for the modern cities. In Kyoto, on the other hand, what's modern is the ornament, and structures that are thousands of years old are the central



▶大阪府立大学で。左から酒井隆史教授、牧岡省吾教授、葛先生、留学中の劉志学さん

parts of the landscape. Seeing historical temples and shrines in Kyoto makes me appreciate Japan's connection to China.

積極的な研究活動

受入機関以外でも精力的に活動する葛先生。12月に京都教育大学で行われた、「子どもの日本語教育研究会」では『『新華僑』である親は子どものことばの学びをどのように捉えているか』というテーマでパネル発表をした。京都現代中国研究所の「中国問題講演会」では、同志社大学の横井和彦教授（経済学）と知り合い、現在の日本の若者の中国に対するイメージを知りたいという葛先生に対して、中国と日本の経済問題をテーマにしたゼミを行う横井先生から、現在の中国の社会や若者の事情などについて話して欲しいという依頼を受けてゼミに参加した。2016年の中国のネット流行語から中国社会を読み解くという講義を行ったり、中国の社会階層と教育問題について、学生たちとも活発な議論を交わした。



▶ 「子どもの日本語教育研究会」でのパネル発表

また、葛先生が所属する福州大学では、大阪府立大学工学域との間にダブルディグリー制度を設けている。現在、福州大学の日本語学科からははじめての大学院生が同大学に短期留学しており、受入先の人間社会システム科学研究科・牧岡省吾教授（同研究科長）や担当の酒井隆史教授（同研究科 現代システム科学域）を表敬訪問し、福州大学の研究機関としての取り組みなどを紹介するなど、積極的に活動した。

Vigorous Research Activities

Dr. Ge has been active outside of her host institution as well. At a research workshop on Japanese language education held at Kyoto University in December 2016, she presented on the “New Overseas Chinese” parents’ perceptions of their children’s language-

skill development. At the “Seminar on Chinese Issues” organized by Kyoto Research Institute of Modern China (Kyōto gendai chūgoku kenkyūjo), she met Dr. Kazuhiko Yokoi (Professor of Economics, Doshisha University), who teaches a research seminar on economic issues in China and Japan. Upon learning that Dr. Ge is interested in examining the perceptions of China among Japanese youth, Dr. Yokoi asked her to be a guest speaker for his seminar and to talk about current conditions of Chinese youth and society. In the seminar, Dr. Ge discussed Chinese society using the terms that were popular on the Internet in China in 2016 as analytical lenses. A lively discussion on the issue of class and education in China was also held with the students in the seminar.

Dr. Ge’s home institution, Fuzhou University, offers a double-degree program established with Osaka Prefecture University. At the time of the interview, the first graduate student from Fuzhou University to study at Osaka Prefecture University was being hosted by the Graduate School of Humanities and Sustainable System Sciences as a short-term exchange student. Dr. Ge visited the university to meet Dr. Shōgo Makioka (Chair, Department of Human Sciences) and Dr. Takashi Sakai (Department of Sustainable System Sciences), provided information concerning the research projects conducted at Fuzhou University, and actively promoted the two universities’ further collaboration.

日中友好の架け橋に

日本語に習熟し、日本や日本人のことを熟知する中国人日本語学習者は、将来の日本と中国の関係にとって本当に大切な人材だと考える葛先生。2012年に中国で大きな反日デモが起きて、テレビでその光景を見て衝撃的だったという。「長年日本に留学して、中国では日本語を教えてきて、でも自分は日本語教師の一人として何をやってきたんだろう、と思ったんです。日本語教育の根本的な意義、これからの中国の社会において、何をめざすべきか、どういう役割を果たすべきなのかということを考えさせられました」。日本語教育では、文法や教授法など、虫の視点から教育現場に根付いた研究も重要だが、同時に全般的な歴史、社会や国際環境などの観点から俯瞰する鳥の視点も必要なのだと考えているという。

この滞在研究で、幅広いさまざまな分野

から得た知識や研究の視点をもとに、自身の研究の原点に戻って、教育の根本を考えたいと語る葛先生。日本語専攻教育がどんな役割を担うべきか、教育者として、日本語専攻生を人間形成の立場からどのように育成すべきかという観点に立った還元をしたいという。「将来の日中両国の友好と平和に繋がる知日人材を育てたいです」と帰国後の展望を語ってくれた。

Building a Bridge for a Friendly Relationship between China and Japan

Dr. Ge believes that Chinese students who are studying Japanese language and building knowledge about the society and people in Japan will play important roles in developing the relationship between Japan and China in the future. She noted how shocking it was for her to see the large-scale anti-Japanese demonstrations on television in 2012. “By then, I had studied in Japan and taught Japanese language in China for many years. The demonstrations made me question what I had been doing for all that time as a Japanese language instructor. It made me think about the fundamental meaning of Japanese language education in Chinese society, what its goals should be, and what role it should play from then on.” While detailed research on grammar and pedagogical methods based on classroom observations is important for Japanese language education, she thinks that considerations from a bird’s-eye view of the wider social, historical, and international contexts are also critical.

Dr. Ge notes that she gained new knowledge and perspectives through learning about research conducted in a wide range of fields during her research period in Kyoto. Using these new assets, she says she would like to go back to the starting point of her research and reconsider what lies at the foundation of education. In doing so, she would like to contribute to the field of Japanese language education by exploring the future role of the Japanese language major in China, and how she, as an educator, should support the character-building process among students majoring in Japanese language. When asked about her plans after returning to China, she noted: “I would like to teach students in a way that allows them to have an in-depth understanding of Japan, and to contribute to the development of a peaceful and friendly relationship between China and Japan in the future.”

最近の招聘研究者一覧

第11回招聘研究者 招聘期間 2016年9月1日～2017年8月31日

日本語・日本語教育研究 (5人)



葛茜 (カツアカネ)
GE Qian

中国

福州大学 専任講師
中国人日本語学習者の文化的アイデンティティの形成に関する研究——中国人留学生と中国本国の日本語専攻生との比較を通して
京都大学 2016/9/1～2017/8/31[長期]



玉栄 (ギョクエイ)
Yurong

中国

内蒙古大学 蒙古学学院 教授
コーパスを利用した日本語、モンゴル語の韻律特徴の対照研究
国立国語研究所 2016/9/1～2017/8/31 [長期]



ダワー オユンゲレル
DAVAA Oyungerel

モンゴル

モンゴル国立大学 法学部 日本法教育センター 准教授
日本語教育における批判的思考力の育成の検討
東京外国語大学 2017/3/1～2017/8/31[短期・後期]



塚田 公子
TSUKADA Kimiko

オーストラリア

マコーリー大学 専任講師
異言語話者による日本語発音習得に関する縦断的比較研究
早稲田大学 2016/9/1～2017/8/31[長期]



ラングトン ナイナ
LANGTON Nina

カナダ

プリティッシュ・コロンビア大学オカナガン校
文学批評学部日本語学科 准教授
オンライン「初歩日本語クラス」で使用する学習オブジェクトに向けたベストプラクティスの調査
立命館大学 2016/9/1～2017/2/28[短期・前期]

日本文学・日本文化研究 (7人)



ゲン オワイン ティ
NGUYEN Oanh Thii

ベトナム

ベトナム社会科学アカデミー 漢喃研究院
歴史・地理研究室 文学博士 / 准教授
日本とベトナムの漢文訓読の比較研究
——「日本霊異記」と「今昔物語集」を中心に
早稲田大学 2016/9/1～2017/8/31[長期]



ゲン ニュー ヴー・クイン
NGUYEN Nhu Vu Quynh

ベトナム

ホーチミン市国家大学人文社会科学大学 日本学部 専任講師
ベトナムにおける日本語文化・文学の教育
および研究の充実を図る授業および教材研究
立命館大学 2017/3/1～2017/8/31[短期・後期]



クローブコヴァ ナターリア
フョードロヴナ

ロシア

KLOBUKOVA Natalia Fyodorovna
チャイコフスキー・モスクワ音楽院「世界の音楽文化センター」助手
日本における正教会の聖歌とその発生、発展、特徴
国際日本文化研究センター 2016/9/1～2017/8/31[長期]



石 立善 (セキリツゼン)
SHI Lishan

中国

上海師範大学 哲学学院 教授
日本所蔵漢籍古抄本に関する総合的研究
京都大学 2017/3/1～2017/8/31[短期・後期]



ジェルリーニ エドアルド
GERLINI Edoardo

イタリア

フィレンツェ大学 / ヴェネツィア大学 非常勤講師
文学は無用か「不朽の盛事」か
——平安朝前期に見る「文」の社会的役割と
その世界文学における位相
国際日本文化研究センター 2017/3/1～2017/8/31[短期・後期]



ディシンスキー マイケル ジョセフ
DZIESINSKI II Michael Joseph

アメリカ

ハワイ大学マノア校 社会学部 非常勤講師
現代日本における見習いからマスター・クラフツマンへの成長プロセス——グローバル化時代のクリエイティブ産業における伝統芸能とモノづくり
早稲田大学 2016/9/1～2017/8/31[長期]



ベルラング・河野 紀子
BERLINGUEZ-KONO Noriko

フランス

フランス国立リール第三大学 外国語・外国文学・外国文化学部
日文学科 教授 / 日文学研究科長
幕末・明治初期の「人民の権利」概念形成における伝統的法政文化と西欧思想の相互影響課程——初代司法卿江藤新平とその周辺
早稲田大学 2016/9/1～2017/8/31[長期]

第12回招聘研究者 招聘期間 2017年9月1日～2018年8月31日

日本語・日本語教育研究 (5人)

王 世和	台湾	文脈重視の日本語教育文法の研究——テイルの用法を例に
オーバーヴィンクラー ミハエラ マリアンネ	ドイツ	文字による新たなコミュニケーション——SNS 言動行動の特性分析
野田 真理	アメリカ	外国人による日本語弁論大会——半世紀の受賞者スピーチから探る弁論の形、日本に向ける視点
ピッツィコーニ バルバラ	イギリス	日本語の待遇表現についての言説
黄 永照	韓国	第二言語としての日本語の再構成メカニズムに関する縦断的研究——韓国入国児童を対象として

日本文学・日本文化研究 (8人)

クック ライアン マーシャル	アメリカ	日本映画を通じた 1960 年代の考察——イメージ及び記憶としての昭和 30 年代
サストル グレゴワール シモン ジャン ザルデン	フランス	日本軍の情報機関の創立とその影響
アレクサンダー ニコラス	アメリカ	日本における「アマチュア」メディア文化の過去と未来
シラネ ハルオ	アメリカ	メディア・芸能・民衆文化——日本文学の脱中心化
ヘリヤー ロバート インガルス	アメリカ	1850 年代～1950 年代、日本茶輸出のグローバル・ヒストリー——生産から消費までの担い手に関する社会経済史的考察
ホメンコ オリガ	ウクライナ	幸せを求めて——戦後日本の婦人雑誌広告と女性
洪 善英	韓国	1910 年代の劇場形態の韓日比較研究
梁 青	中国	古今集前夜における日本漢詩の和様化——島田忠臣と菅原道真を中心に

海外における日本語教育と日本研究

博報財団では2006年の本招聘事業開始以来、日本語・日本語教育研究に加えて2014年からは日本文学・日本文化研究に携わる海外の研究者を日本に招聘し、支援しつづけている。研究者の出身・所属は世界的な広がりを見せる。その研究テーマも多様だ。いま、世界各地でどのような研究が行われているのか。今号では2016年9月にインドネシア・バリ島で開催されたBali ICJLE 2016（日本語教育国際研究大会）の様子と、世界でも日本語学習者数が多い東南アジア地域から、インドネシアとベトナムの状況をレポートする。

The Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship has invited scholars from around the world to conduct research in Japan since 2006. In addition to the existing research criteria of Japanese language and Japanese language education, Japanese literature and culture have been added in 2014 as additional areas of research that fellowship applicants can pursue. The regional and disciplinary backgrounds of the fellows continue to diversify, and so have the themes and methodologies of research supported by the fellowship. What are the current trends of research in Japanese Studies in the world? This edition of the Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship Newsletter focuses on the International Conference on Japanese Language Education (ICJLE) that took place in Bali, Indonesia in 2016. It also explores the state of Japanese Studies and Japanese language education in Indonesia and Vietnam — two countries located in Southeast Asia, the region with the largest number of Japanese-language learners in the world.

Indonesia

Bali ICJLE 2016 日本語教育国際研究大会 レポート

日本語教育の無限の可能性

2016年9月9日、10日の2日間にわたって、インドネシアのバリ島でBali ICJLE 2016 日本語教育国際研究大会が開催された。1998年に日本で国際シンポジウムが行われたのを皮切りに、アメリカ、韓国、オーストラリアなどで開催されてきたが、2014年のオーストラリア大会でGN（日本語教育グローバル・ネットワーク）に加盟したインドネシアでの開催が実現した。東南アジア地域での開催は本大会が初となる。

今大会のテーマは「無限の可能性 an infinity of possibilities」。インドネシアは多言語国家であり、インドネシア人は幼い頃から地元の言語と公用語であるインドネシア語のバイリンガルである。また、小学校から英語も学習し始め、現在日本語学習者数は世界第2位、中等教育では世界第1位ということから、そのようなマルチリンガルの環境での日本語教育が、世界の日本語教育界に示唆に富んだ視点を提供できるのでは、というのが、大会長のアグス・スヘルマン・スルヤディムリア先生（元インドネシア国立パジャジャラン大学日本語研究センター所長／インドネシア日本語教育学会会長。第3回招聘研究者）が開催国に名乗りを上げた動機だという。

9日の開会式では、アグス先生の開会の挨拶に続き、日本語教育学会元会長・顧問であるナンダン・ラフマッド氏、GN代表者会議長のトムソン木下千尋先生（第5回・第9回招聘研究者）、パジャジャラン大学学長らの挨拶から、基調講演へと続いた。大ホールでの4つのシンポジウムに加

えて、同時に各フロアに設けられた会議室では少人数でのディスカッション、研究発表が行われた。また、夜にはガーデンスタイルでのパーティが開かれ、世界中から集まった研究者たちが交流を深めた。2日目には朝8時から夕方6時半まで様々なテーマでのパネルディスカッションと研究発表が開催され、ロビーでは午前と午後に分かれてポスター・パネル発表が行われた。2日間での参加者は800名を数え、4つのシンポジウム、20のパネルディスカッションのほか、研究発表239タイトル、ポスター・パネル発表数197という大規模な大会となった。

博報財団もロビーフロアにブースを出展し、プロモーションに努めた。ブースはポスター・パネル発表の場に隣接し、インドネシアはもちろん世界中の滞在研究を望む研究者と出会った。

基調講演は藤子・F・不二雄プロダクション代表取締役の伊藤善章氏が務めた。「ドラえもん」はインドネシアでも多くの子どもたちを魅了しており、日本に興味を持ったり、日本語を習うきっかけにもなっている。また、子ども時代だけでなく、言

語学の視点から学術的にドラえもんを扱った論文や、登場人物の性格分析、子どもの成長への影響についての論文などもあるのだという。小学館の編集者として藤子・F・不二雄氏に会い、氏の逝去後、氏の遺志を継いで小学館を辞し、現在の事務所を設立するまでの経緯や、夫人が氏の原画を保存展示したいという話から、川崎市にある藤子・F・不二雄ミュージアム完成までの道のりを語ってくれた。

日本語学習者数上位10カ国のうち5カ国が東南アジア（インドネシア・ベトナム・タイ・マレーシア・フィリピン）であり、この地域での横のつながりを強化したいという狙いもあった今大会。シンポジウム「東南アジアのビジネス——グローバル人材育成とつながるネットワーク——」では、東南アジアの日本語教育を考えるうえで、ビジネス日本語教育の重要性を認識。ビジネス日本語を核に大学がグローバル人材育成に対してどのような役割を担うことができるか。カンボジア、インドネシア、ベトナムのパネリストが各国のビジネス日本語教育の現状と問題提起をし、課題を把握・整理したうえで実現可能な解決策を提案した。



▶会場のマサドゥアコンベンションセンター。ロビーではポスター発表が行われた。博報財団もブースを出展した。



▶大会長のアグス・スヘルマン・スルヤディムリア教授
(本フェローシップ第3回招聘研究者)

また、インドネシアでは、全学習者数のうち96パーセントが中等教育ということから、中等教育機関の教師を中心に据えたシンポジウム（「中等教育段階の日本語教育が果たす役割と課題——21世紀を生き抜く人間教育に取り組む世界の日本語教師からの提言——」）も開催された。そのほか、2010年の日本語教育国際大会（台湾）の際に、「中等・高等レベルの日本語教育の課題」と「日本語教育と日本研究の連携」というパネルディスカッションで浮かんできた、中等教育と高等教育の日本語教育の間のアーティキュレーションの欠如という課題と、問題解決のための活動を開始したイギリス、アメリカ、香港、日本、韓国で始まったプロジェクトである「日本語アーティキュレーションプログラム」の取り組みを紹介するシンポジウム（「21世紀につながる日本語教育——日本語アーティキュレーションプロジェクト（J-GAP）のベストプラクティス——」）が開催され、開始から5年を経た成果やあらたな課題などについての発表や、世界各国の日本語教育を専攻する大学院生自らが主導した大学院生シンポジウムも開催。先輩研究者や

シンポジウム参加者との交流が活発に行われ、自らの研究への動機付けや今後の研究の方向性を考える機会ともなった。

閉会式では、参加者の代表から、日本語教育が秘めている、何にでも挑戦できる「無限の可能性」を感じる大会だったという感想や、今大会で大きく力を入れた中等教育関係者からも、充実したシンポジウムへの謝辞などが述べられた。最後には次の大会がイタリアのヴェネチアで開催されることが発表され、次回大会長のマルチェッラ・マリオッティ先生（ヴェネチアカ・フォスカリ大学・ヨーロッパ日本語教師会会長）が抱負を語った。

Bali ICJLE 2016

Infinite Possibilities for Japanese Language Education

The International Conference on Japanese Language Education (ICJLE) took place in Bali, Indonesia, on September 9-10, 2016. Since the inaugural ICJLE in Japan in 1998, the conference has taken place in various locations, including the United States, Korea, and Austria. Indonesia joined the Global Network for Japanese Language Education (GN) in 2014, and this was the first ICJLE to take place in Southeast Asia.

The theme of Bali ICJLE 2016 was "An Infinity of Possibilities." Indonesia is a multilingual country, where many people grow up bilingual, speaking the local language and Indonesian, the official language of the country. In addition, English is taught from the elementary school level. Indonesia boasts the second largest population of Japanese-language learners in the world, as well as the largest number of students learning Japanese at the junior high school level. The conference leader, Dr. Agus Suherman Suryadimulya (former director of the Japanese Language Research Center at Padjadjaran University, and

the president of the Association of Indonesian Japanese Language Education Studies), noted that Japanese language education in a multilingual environments such as Indonesia have many insights to offer to the field of Japanese language education at the global level. That was why the Indonesian constituent of the Global Network decided to invite ICJLE to the country.

The opening remarks for the opening ceremony of the conference on September 9th were offered by Dr. Agus, followed by Dr. Nandang Rahmat (former president and current counselor of the Association of Indonesian Japanese Language Education Studies), Dr. Chihiro Thomson Kinoshita (chair of the GN Representative Meeting), and the president of the Padjadjaran University, and concluded with the keynote speech. In addition to four symposia held in the great halls, numerous panel discussions and presentations in smaller groups took place in conference rooms on each floor of the conference venue. A garden-style dinner party was held in the evening, offering an occasion for scholars from around the world to interact with each other. On the second day of the conference, panel discussions and presentations on wide-ranging themes were held from 8:00am to 6:30pm, along with the morning and afternoon poster sessions in the lobby. Over the course of two days, 800 participants took part in this large-scale conference, which included four symposia, twenty panel discussions, 239 presentations, and 197 poster presentations.

The Hakuho Foundation also set up a booth next to the poster session site in the lobby to promote its activities. The foundation also communicated with scholars not only from Indonesia, but from around the world, who were interested in conducting long-term research in Japan.

The keynote speech was delivered by Mr. Yoshiaki Ito, the president of the Fujiko F. Fujio Production, famous for the *Doraemon* cartoon series. *Doraemon* has been popular among children in Indonesia, promoting interest in Japan, and motivating young people to study Japanese. In addition to entertainment for children, the cartoon series also provided material for academic inquiries. Mr. Ito noted that there have been studies of *Doraemon* from a linguistic point of view, as well as research that analyzed the personalities of the characters in the series and the impact the series had on child development. Mr. Ito recounted how he met Fujiko F. Fujio (Hiroshi Fujimoto [1933-96], who published cartoons together with Motoo Abiko [1934-] under the pen name "Fujiko Fujio"), while he was working as an editor for the Shogakukan publishing company. After Fujiko F. Fujio passed away, Mr. Ito resigned from Shogakukan and established Fujiko F. Fujio Production in order to carry out the intentions of the late author. He also described how he founded the Fujiko F. Fujio Museum in Kawasaki to realize



▶ Bali ICJLE 2016 開会式

the wish of Fujiko F. Fujio's spouse to preserve and exhibit her late husband's original drawings.

Of the top ten countries with the largest number of Japanese-language learners in the world, five are located in Southeast Asia (Indonesia, Vietnam, Thailand, Malaysia, and the Philippines). One of the objectives of Bali ICJLE 2016 was to strengthen the ties throughout the region. One of the symposiums, entitled "Asean Symposium on Business Japanese Research & Education," discussed the importance of teaching Japanese language for business in Southeast Asia, and explored the role of universities in building global human resources through Business Japanese courses. Panelists from Cambodia, Indonesia, and Vietnam presented on the current conditions and challenges for teaching Business Japanese in their countries, identifying the problems and suggesting feasible solutions for them.

Because 96% of the Japanese-language learners in Indonesia are secondary-school students, another symposium was organized primarily by and for secondary-school teachers ("Challenges and Responsibilities of Japanese Language Education in Secondary Schools around the World: Voices from Teachers Working on Human Development in the 21st Century"). Another symposium (entitled "Leading to the 21st-Century Japanese Language Education- Best Practices of Japanese Language Global Articulation Project (J-GAP)") focused on the Japanese Articulation Program, a project that grew out of two panel discussions ("Issues in Japanese Language Education at the Junior High School and High School Levels" and "Linking Japanese Language Education and Japanese Studies") held during the ICJLE that took place in 2010 in Taiwan. The project aims to address the lack of articulation between junior high school

level and high school level Japanese language education, and has been trying to solve these issues in England, the United States, Hong Kong, Japan, and Korea. The panelists presented on the success and challenges encountered over the course of the last five years. There was also a session led by graduate students from many countries majoring in Japanese language education. The session allowed graduate students to interact with scholars and other symposium participants, and provided an opportunity to consider the purpose and direction of their future research.

During the closing ceremony, participants noted that the conference indeed showed "infinite possibilities" the field of Japanese language education holds for tackling any challenges. Those who are engaged in secondary school education, which played important roles in the conference, also thanked the organizers and participants for making the event a success. At the end of the ceremony, the site for the next ICJLE was announced as Venice, Italy. The conference leader, Dr. Marcella Mariotti (Ca' Foscari University of Venice, Chair of the Association of Japanese Language Teachers in Europe), expressed her hopes for the event.

インドネシアにおける日本語教育と日本研究

数から質の日本語教育へ

インドネシアは日本語学習者数 87 万人を数え、中国に次いで世界第 2 位。特徴的なのは、そのうち 96 パーセントが中等教育ということだ。この背景には 2006 年にインドネシア教育省から打ち出された中等教育カリキュラムがある。それから 10 年を経て、東南アジアではじめての日本語教育国際研究大会の開催を実現した、

大会長である上述のアグス先生にインドネシアの日本語教育についてお話を伺った。

「カリキュラムは K13 と言って、高校での第二外国語を日本語、中国語、韓国語、フランス語、ドイツ語、アラビア語の 6 か国語の中から校長の裁量で選択するのですが、日本語は多くの学校で採用されていま

す。それには、日本語さえできれば就職できる、という理由が大きい。また、アニメや漫画を研究したいという理由もあります」。

一気に学習者の人数が増えた一方で、中等教育から高等教育での日本語教育の連携、アーティキュレーションに大きな課題があるという。「中学校でせっかく日本語を習っても、高校に入ってゼロからやり直している、そして大学に入ってもまた初等日本語からはじめる、というのが現状です。インドネシアは非常に日本語学習者が多いですが、質的にはまだまだ遅れていると考えています。今回の大会では高校の日本語教師に多く参加してもらいました。教育機関の縦の連携を強めて、全部初級からやり直すのではなく、準中級からできるようにすると、数だけではなくて質も高くしたい」。また、インドネシアでは現在日本語学科のある大学が 7、80 校ほどあるが、それぞれ独自のカリキュラムを組んでいる。「大学間の横の連携も強化する必要があります。日本の文法、日本の文化、などある程度カリキュラムを統一したいと考えています。そしてインドネシア国内だけではなく、東南アジアの連携もいま考えています。それぞれの言語の違いの問題がありますが、日本語を使っての連携や、人材を送りあうプログラムを設けたいと思っています」。

Japanese Language Education and Japanese Studies in Indonesia

From Quantity to Quality

The number of Japanese-language learners in Indonesia amount to over 870,000, second only to China in the world. One of the characteristics of Japanese-language learners in the country is that 96% of them are in secondary schools. This phenomenon is a result of the secondary-education curriculum put forth by Indonesia's Ministry of Education and Culture in 2006. We interviewed Dr. Agus, the conference leader, who was instrumental in arranging for the first ICJLE to take place in Southeast Asia, ten years after the new Indonesian curriculum was put into practice.

"The curriculum is called K13, and the secondary foreign languages for high schools are chosen from six languages – Japanese, Chinese, Korean, French, German, Arabic – at the discretion of the school principals. Japanese is taught



▶開会式のシンポジウムが開かれたメインホール

in many schools, largely because it is advantageous in terms of students' career opportunities. It is also popular because many students wish to study about Japanese cartoons and animation."

While the number of Japanese-language learners has increased dramatically, Dr. Agus pointed out the problem of articulation that exists between Japanese language education



▶大会主催の夕食会ではバリの民族舞踊も披露された

at the junior high school and high school levels. "At this point, many students who have already studied Japanese in junior high school are re-learning Japanese from the beginning in high school. When they enter college, they are starting from Basic Japanese once again. Even though Indonesia has a considerable number of Japanese-language learners, the quality of its Japanese language education is still inadequate. We invited many Japanese-language instructors teaching at high schools to attend this conference. I would like to see vertical cooperation among different levels of educational institutions, so that students can take intermediate Japanese courses when they proceed to the next educational level, rather than start from the basics again. We need improvement not only in quantity, but in terms of quality as well." Dr. Agus also noted that the seventy to eighty universities that currently offer a Japanese language major in Indonesia all establish their own curriculum separately, without any coordination across institutions. "I also believe that we need to strengthen the horizontal ties among universities. We should standardize curriculum to a degree, for courses on subjects such as Japanese grammar and Japanese culture. I would also like to promote cooperation in the area of Japanese language education among Southeast Asian countries. Many different languages are spoken in the region, but I would like to establish programs that facilitate cooperation and sharing of human resources that are centered around Japanese language."

インドネシアの大学の傾向

国土の広いインドネシアは多言語・多文化国家だ。各地の大学における日本語教育・日本研究について伺った。「パジャジャラン国立大学の日本語学科はインドネシアでいちばん古いです。いま知られているのは、日本語学ですね。インドネシア教育大学はもともとはパジャジャラン大学の一部でした。ですので、現在はパジャジャラン大学には日本語教育学科はありませんが、卒業して日本語教育の世界に入る人は多いんです」。パジャジャラン大学は日本の30ほどの大学と提携しており、日本へ留学して日本語教育を学ぶ卒業生も多いのだという。

また、国土の広いインドネシアでは、地域による日本語教育の特徴にもそれぞれ異なった特色があるのだそうだ。「例えば、ジャワ島の大学では日本語学や日本研究、日本語教育が中心ですが、バリ島になると観光日本語が主になります。日系企業が多く進出している、ジャカルタ、バンドゥンはビジネス日本語が多いです。ジョグジャカルタは京都のようだとよく言われるのですが、特徴としては日本語とジャワ語の対照研究が多いです。言語だけではなくて文化研究も多いです」。

Trends at Universities in Indonesia

Indonesia is a multilingual, multicultural country with an extensive territory. We inquired about Japanese language education and Japanese Studies at universities in different regions of the country. "Padjadjaran University has the oldest Japanese language program in Indonesia. It is now renowned for its Japanese Linguistics program. The Indonesian University of Education initially was a part of Padjadjaran University, and since a Japanese Language Education program is offered at the Indonesian University of Education, Padjadjaran University no longer offers it. Nevertheless, many graduates of Padjadjaran University pursue careers in Japanese language education." Padjadjaran University has collaborative relationships with approximately thirty universities in Japan, and many students continue their education in Japan and study Japanese language education after graduation.

Japanese language education in different regions of Indonesia also has distinct characteristics. "For example, universities in Java are strong in Japanese Linguistics, Japanese Studies,



▶博報財団のブースにも多くの研究者が訪れた

and Japanese Language Education, whereas those in Bali are focused more on teaching Japanese for Tourism. In Yogyakarta and Bandung, where many Japanese companies have their offices, Business Japanese is the mainstream. People often say that Yogyakarta resembles Kyoto, and there has been much comparative research on the Japanese and Javanese languages. In addition to language research, many scholars conduct research on Japanese culture as well."

日本を学ぶことで自国を知る

昔は日本語と日本語教育を研究すればいいという考え方だったが、現在人気のある研究分野は文化なのだという。ポップカルチャー、アニメといった現代文化も人気が高いが、日本の食文化やものの考え方なども研究され、即戦力になるような言葉を学ぶという時代から、もっと深く文化を研究するという方向へ向かっていると感じるのだという。

インドネシア国内で使用される言語数は実に5、60言語あるのだそうだ。スンダ語、ジャワ語、バリ語などの、そうした自分の生まれ育った土地の言語と公用語としてインドネシア語、そして英語を学び、その次に日本語を含めた外国諸語、ヨーロッパ諸語、中国語などを身につけるために学習しており、マルチリンガルな状況にあるのがインドネシアだが、日本語は語彙、文法、音声、文字どれをとってもインドネシアの言語との共通点は少ないというアグス先生。そんなアグス先生が日本語に興味を持ったのは高校生のときだそうだ。「私は数学が好きで、当時は理系に進むつもりでした。授業の途中にトイレに行きたいと思って教室を出た瞬間、隣の教室に見事な

素晴らしい字を見つけたんです。それは『心』という漢字でした。そのときには全然意味がわからなかったんですが、非常にインパクトを受けたんです。なんと素晴らしい字だろうと。それで昼休みになって日本語の先生にさっき見た字はなにかと聞いたら『心』、ハートだったんです。その心という字に迫力というか魅力があったんですね。それに惹かれて、次の週に専攻を変更したんです。そんなアグス先生が日本に留学したのは24歳のとき。日本に行っではじめて「私はインドネシア人なんだ」と感じたという。「日本語を研究してはじめてインドネシア語を理解することができる。日本を研究することによって自分の国のことを知るということを、日本語を学ぶ人たちに知ってほしいです」。

Understating Indonesia through Learning about Japan

According to Dr. Agus, whereas the dominant way of thinking in Indonesia in the past was that teaching and learning the Japanese language was enough, cultural aspects are the most popular areas of research today. While certain aspects of the contemporary Japanese culture such as popular culture and animation receive a significant amount of attention, there is also interest in other aspects of Japan, such as its culinary culture and social thought. He feels there is a general trend toward inquires into deeper cultural understanding today, rather than learning languages for immediate and practical use.

Indonesia is said to be home to fifty to sixty languages. In addition to speaking vernacular languages of the home region, such as Sundanese, Javanese, or Balinese, as well as the country's official language, Bahasa Indonesia, people in Indonesia learn English as the primary foreign language, and then other languages such as Japanese, Chinese, or other European languages. While Indonesia is very much a multilingual society, Dr. Agus noted that the Japanese language still stands out due to the fact that it is distinct from the languages in Indonesia in almost every respect, from vocabulary, grammar, and sounds, to the writing system. Dr. Agus recalled how he initially became interested in the Japanese language when he was in high school. "I was fond of math, and was hoping to pursue a career path in math and science. But one day, during class, I had to go to the restroom. When I left my classroom, I saw beautiful calligraphic writing in the next room. It was the *kanji* for the word 'heart'

(*kokoro*). I did not know what it meant at the time, but it had a tremendous impact on me. I was taken by the magnificence of the character. During the lunch break, I asked the Japanese language teacher what the character meant. I really felt compelled by the character, *kokoro*, and decided to change the focus of my studies in the following week." Dr. Agus went to study in Japan when he was twenty-four years old. He noted that he felt he really was an Indonesian for the first time when he went to Japan. "It was only after I studied Japanese that I began to truly understand the Indonesian language. I would like Japanese-language learners to know that studying about Japan will lead them to better understand their own country."

国際交流基金の取り組み

Bali ICJLE 2016 をバックアップした国際交流基金ジャカルタ日本文化センターにインドネシアの状況を伺った。国際交流基金では、現在、日本語教育の拠点として西ジャワにあるインドネシア教育大学と東ジャワにあるスラバヤ国立大学という2大学に専門家を派遣している。ただ、アグス先生も述べていたように、中等教育と高等教育のアーティキュレーションの問題や、地域による格差という課題があるという。「その2大学だけでなく、直接に地域を見るということでインドネシア教育大学に派遣する専門家が、その大学だけではなく周辺の大学にもアドバイスしたり、高校を巡回したりしています。今回の学会でも中等教育関係の大きなシンポジウムがあり、私たちも大学と高校を分けずに各地域で何が必要かということで支援することを考えています」。

東南アジアは、日本語教育は手厚いが、日本研究で学位を取れる大学がまだ少ない。そのなかでインドネシアには日本研究学会と日本語教育学会の二つの学会があり、少し先を行っていると考えているという。「日本研究と日本語教育がまだ重なっている研究者もいますし、お互いに行き来はありますが、言語と地域研究というものが徐々に分かれていくという途上にいまちょうどインドネシアはあると思います。そうした状況で、2か月に1度のペースで『ジャパンスコープ』という若手の研究者に発表の場を提供する事業もやっています。そこでのテーマとしてはやはりポップカルチャーが人気です」。

いまは日本語教育を考えるうえでターニングポイントの時期だという。「日本語教



▶国際交流基金ジャカルタ日本文化センターの塚本倫久所長(左)、榛澤周一副所長(右)

育は東南アジアに限らず世界的に少し曲がり角なのかなという感じがします。右肩上がりが増えてきた外国語教育ですが、言葉の習得という側面だけではなく、その他の価値や意義も含んでいることをアピールする必要があると感じています。日本に行くことは単に日本語を勉強するためではなく、日本の社会を見て、日本のことを知ることで、自分の国のことをより深く理解できるという視点は、教育行政の関係者とも共有しています」。

日本語を学ぶという時代から、日本語で何を学ぶのか、そして日本語を使うとより深く学べる、面白く学べるという時代へ。例えば日本と同じく自然災害の多いインドネシアでは、防災をテーマに日本語で学ぶという取り組みが進んでいるのだという。「サステナビリティをどう確保するかということが求められていると思います。その場限りで終わってしまう文化交流よりも、日本人が帰った後もあの時にいたあれを使って授業をもっとよくしよう、と思ったり、あの時日本人が教えてくれた日本文化を今度は自分たちだけで紹介してみよう、となるのが持続可能性のある協力だと思います。シドニーなどいままでの大会では運営側に多くのネイティブの研究者がいましたが、今大会ではネイティブスピーカーがいない。そのときに私たちが前面に出て行き過ぎてはいけなく考えていました。自分たちで動かしていくネットワーク、自立的に動いていくネットワークをどう作るかということをいつも考えますね。その時にコアになる人をどう見つけていくか。そして、ひとつの事業を単発で終わらせるんじゃなくて、その関係者を横で繋げていくということが重要だと思います」。

これからのこの地域での日本語教育・日本研究では、縦や横への「連携」がキーワードと言えるだろう。

The Japan Foundation and Its Activities in Indonesia

The Japan Foundation, Jakarta was one of the sponsors for Bali ICJLE 2016.

According to its representatives, the Japan Foundation currently sends Japanese-language education specialists to two universities that function as the principal institutions for its Japanese-language education initiative in Indonesia: Indonesian University of Education in West Java, and the State University of Surabaya in East Java. The challenge that language education in Indonesia currently faces, as Dr. Agus pointed out, is the issue of articulation between the junior high school and the high school levels, as well as the gap that exists among different regions in the country. "In order to address these concerns, the specialists sent to the Indonesian University of Education also provide advice to other universities. They make regular visits to high schools in the region to make direct observations. There was a large-scale symposium on the issues of secondary-level education at the Bali ICJLE 2016, and we are exploring the ways to support the efforts to meet local needs, without separating the issues at the university and the high school levels." (Shuichi Hanzawa, Deputy Director)

While Japanese language education in Southeast Asia is extensive, the number of universities offering degrees in Japanese Studies is still limited. Mr. Hanzawa noted that Indonesia may be considered a little more advanced than the other countries in the region in that respect, having academic associations for both Japanese Studies and Japanese Language Education. "There is some

crossover between the fields of Japanese Studies and Japanese Language Education in Indonesia, but we see a distinction gradually forming between linguistic studies and area studies. We hold a talk series called 'Japan Scope' every other month, inviting junior scholars to present on their research. Popular topics for the series concern Japanese popular culture."

Mr. Norihisa Tsukamoto (Director General) considers Japanese language education to be at a turning point. "Not just in Southeast Asia, but globally, I feel that Japanese language education is in a period of transition. Those who learn Japanese as a foreign language have been steadily increasing, but we need to promote understanding at the level of cultural values and meanings, rather than simple acquisition of language skills per se. I believe that those who are engaged in education and government administration both share the view that students and scholars traveling to Japan will not only be able to develop Japanese language skills, but will also have an opportunity to experience Japanese society, and through learning about Japan, they will be able to obtain an in-depth understanding of their own country."

The main focus has shifted from simply learning Japanese language to exploring what one can learn by using Japanese, and to pursuing inquiries into various other subjects that can benefit from the knowledge of the Japanese language. For example, there are programs

that facilitate learning about disaster prevention through Japanese language, as Indonesia, much like Japan, is prone to a range of natural disasters.

"There is a need for maintaining sustainability. What we need is a collaborative relationship between people in Japan and Indonesia that can have lasting effects, rather than one-time cultural interactions. I would like to see teachers applying teaching methods they learned from instructors from Japan, even after they have left Indonesia, and people sharing their knowledge about Japanese culture that they learned from Japanese people with other Indonesians on their own. At the ICJLE that took place in Sydney, many of the organizers were native Japanese speakers. That was not the case at this ICJLE in Bali. We felt that we should not be in the forefront of the organizing effort so they can work independently. It's important to find local Indonesian people who can take the initiative to build and manage Japan-related networks. What is critical is establishing the horizontal ties among those who are involved, rather than facilitating projects that won't evolve after completion."

"Cooperation," vertically and horizontally, is the keyword for the future of Japanese language education and Japanese Studies in Southeast Asia.

博報財団のネットワーク

本フェローシップの審査委員でもある小柳かおる教授（上智大学）の発表のほか、仁科陽江先生（広島大学・第9回招聘）はインドネシア語母語話者の日本語学習者の受身の誤用について、母語の特性を生かした学習方法の提案、カンボジアのロイ・レスミー先生（王立プノンベン大学・第5回招聘）は「東南アジアのビジネス日本語の研究と教育」シンポジウムでのパネリストとして登壇し、高等教育におけるグローバル人材育成について発表した。また、李曉燕先生（九州大学・博報財団第10回「児童教育実践についての研究助成」対象）は『『学校カルチャー語彙』の理解度分析』というテーマで、学校配布のプリントについて、外国人保護者を支援する教材作成に向けた分析と調査結果を発表した。



▶「東南アジアのビジネス日本語の研究と教育」シンポジウム

The Hakuho Foundation's Network

In addition to Dr. Kaoru Koyanagi (Sophia University), one of the members of the judging panel for the Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship, former Hakuho fellows presented on their research during the conference as well. Dr. Yoko Nishina (Hiroshima University, 9th Fellowship) discussed the mistakes related to the passive voice that are common among Japanese-language learners whose first language is Indonesian, and suggested study methods that pay attention to the characteristics of the learners' first language. Dr. Leaksmy Loch (Royal University of Phnom Penh, 5th Fellowship) talked about the effort to build global human resources in higher education as a panelist in a symposium focused on research and education concerning Business Japanese in Southeast Asia. In a presentation entitled "Vocabulary for School Culture," Dr. XiaoYan Li (Kyushu University, Hakuho Research Grant for Child Education, 10th Grant) discussed her analysis of the level of comprehension of handouts sent home from schools, and explored ways to prepare educational materials that can help non-Japanese guardians of students attending schools in Japan.

Vietnam



▶学問の象徴の地である文廟（ハノイ）

ベトナムにおける 日本語教育と日本研究

ベトナムの日本語学習者数は世界第8位。東南アジアではインドネシア、タイに続いて第3位だ。ベトナムでは2003年から、当初は第二外国語として、現在は第一外国語として日本語が中学高校で導入されている。そして2016年9月からはハノイとホーチミンの小学校で3年生から日本語教育が取り入れられた。高等教育では日本語能力試験の受験者数も年々増え、大学の学部生レベルでN1合格者が多いのも特徴だ。国際交流基金の最新の調査では、ベトナムの日本語学習者数は前回調査よりも20%以上増加している。

現在のベトナムの日本語教育と日本研究について、在ベトナム日本大使館、在ホーチミン日本国総領事館、国際交流基金ベトナム日本文化交流センターにお話を伺った。

「ベトナムは戦争の影響などもあり、まだまだ教育制度・内容ともに発展段階にありますが、特に日本語学習においては、学習



▶在ベトナム日本国大使館 三等書記官 根来千寿子氏

者のレベルが非常に高いのが特徴です。もともと漢字を使っていた同じ中国文化圏ということもありますし、大変な親日国ですので、日本語学習熱が高まっている国です。日本文化に対する関心も高く、様々な面での日本研究環境が整いつつあります。ただ、研究に力を入れられる環境になったのがここ10～15年で、博士号を持っている大学教授がまだ少ない。日本研究や日本語研究についての博士課程がようやく出来始めたところですが、機運は高くやる気に満ち溢れています（在ベトナム日本大使館 三等書記官 根来千寿子氏）。ただ、ベトナム国内では一次資料として日本語からあたれる環境がまだ多くないということが課題だという。

また、両国の友好のシンボルとして日越大学が2016年9月に開校したという。「高度人材の育成という目的の下、ハノイ国家大学傘下の大学としてつくられました。現在、修士課程が開設されており、そのプログラムには日本の7つの大学が協力しています。我々が今後ベトナムに対し期待しているのは、グランドデザインを描く能力を持った人材が輩出されることであり、彼らがもし日本語が堪能であれば、今後の協力を際し、お互いにとって良い関係を作ることができるようになります」。

ハノイに事務所を置く国際交流基金。日本語教育の拡充を目的に設立されたため、センターでの日本語講座も開設、ベトナム国内で使われるカリキュラムの作成、教科書の作成などに携わっている。教科書作成の主体はベトナムの教員で、アドバイザー的な立場で行うのだという。「設立当初は日本語教育がメインでしたが、最近では文化芸術や日本研究の支援も行っています。



▶国際交流基金にある図書室。一般に開放されている

最近のイベントでは、コンテンポラリーダンスの上演や映画祭などです。日本映画のベトナム語への翻訳は事務所スタッフが行っているのだという。

また、事務所に併設された図書室は外部にも開放している。大学の図書館は専門書が多いが、センターの図書室は漫画、雑誌、小説と幅広い。センターに日本語を学びに来る人が利用者のほとんどだが、近所の小学校の子どもたちが漫画を読みに来るそう。

ハノイが官公庁の中心であれば、ホーチミンは経済の中心だ。どこか懐かしさを感じる古き良き街並みの残るハノイと、都市の発展の熱気を感じさせるホーチミン。日本語教育や日本研究についてはどうか、在ホーチミン日本国総領事館に伺った。「ベトナムは中央集権国家なので、国が関わる事業はハノイに重点が置かれることが多くなってしまいます。大学では、国



▶在ホーチミン日本国総領事館 副領事 琉咲愛氏



▶サイゴン・スカイデッキからは発展目覚ましいホーチミンの街が一望できる

費留学や教授陣の層がハノイと比べると薄く、研究機関も限られています。ホーチミンは民間の日本語学校も多く、日本語学習者数はハノイよりも多いのですが、就職ビジネスに有利という発想なので、中級どまりの人が多くなってしまいました」(在ホーチミン日本国総領事館副領事 琉咲愛氏)。その課題を克服するためには、先生や教授陣のレベルアップ、ベトナム国内の研究者同士のネットワークを広げていくことが必要だと語る琉咲さん。研究機関としては、ホーチミン市国家大学人文社会科学大学で日本語学科が日本学部^{りゅうさき}に格上げになったことでベトナム南部の日本研究が盛り上がっていくことに期待したいそうだ。また、日本の学会、研究会と繋がることは、先行研究を踏まえる意味でも、ネットワークづくりの上でも重要だ。研究を発展させていくためにも、ホーチミンから日本への招聘研究が増えることを期待していると語ってくれた。

Japanese Studies and Japanese Language Education in Vietnam

Vietnam ranks eighth regards to in the number of Japanese language learners in the world. Within Southeast Asia, it boasts the third place following Indonesia and Thailand. The Japanese language was first introduced as a secondary foreign language in the Vietnamese educational system in 2013. Since then, Japanese had become one

of the primary foreign languages at the junior high school and the high school levels. As of September 2016, Japanese language was even introduced to elementary school students in Hanoi and Ho Chi Minh City, starting in the third grade. At the level of higher education, the number of students taking the Japanese-Language Proficiency Test has increased every year, and many undergraduate students surpass the highest level of proficiency (N1). According to the latest survey by the Japan Foundation, the number of Japanese language learners in Vietnam has increased by over twenty percent since 2012.

We visited the Embassy of Japan in Vietnam, the Consulate General of Japan in Ho Chi Minh City, and the Japan Foundation Center for Cultural Exchange in Vietnam, and inquired about Japanese language education and Japanese Studies in Vietnam.

“The current education system and its content in Vietnam are still at the developmental stage, partly because of the lasting effects of the Vietnam War. Nevertheless, Japanese language education in this country is at a very high level, and studying Japanese language has become quite popular in recent years. The phenomenon has been aided by Japan and Vietnam’s shared historical backgrounds as regions that used Chinese characters as parts of the so-called Chinese cultural zone in the past, and Japan is generally viewed favorably by people in Vietnam. There is much interest in Japanese culture, and the environment for pursuing Japanese Studies is improving in many ways. However, it is only in the past ten to fifteen years that the academic environment in Vietnam has become adequate enough for conducting research activities, and not many professors at universities hold doctorates. Because of such a background, doctoral programs for Japanese Studies and Japanese Language have just begun to be established, yet with much momentum and enthusiasm (Chizuko Negoro, Third Secretary, Embassy of Japan in Vietnam).” Ms. Negoro added that one

of the primary hurdles for Japanese language learners in Vietnam is the lack of opportunities to read primary-source materials in Japanese.

In September 2016, the Vietnam Japan University was established as a symbol of the friendship between the two countries. “The Vietnam Japan University was founded under the umbrella of the Vietnam National University, with the purpose of producing highly-skilled graduates. The university currently offers a master’s program, with collaborative relationships with seven universities in Japan. Our hope is that Vietnam will produce many talented graduates from higher education, capable of constructing ‘grand designs.’ If such individuals are well versed in Japanese, they will be great assets for the development of a mutually beneficial, collaborative relationship between Vietnam and Japan.”

The Japan Foundation Center for Cultural Exchange in Vietnam is located in Hanoi. With Japanese language education as one of its main objectives, the Center offers Japanese language courses and supports the development of Japanese language curricula and textbooks in Vietnam. New textbooks are designed primarily by Vietnamese instructors, and the Center participates in the process as an advisor. “Initially, the Center’s main activity was offering Japanese language education. Now, we also support research concerning Japan, as well as Japan-related arts and cultural activities in Vietnam. Our recent events include contemporary dance performances and a film festival (Jun Kawai, Deputy Director).” Center staff members also translate Japanese films into Vietnamese.

The Center also has a library that is open to the general public. Whereas collections at university libraries consist mostly of academic and specialized books, the Center’s library offers a wide range of books, from comics and magazines to novels. Most of the library users are students enrolled in the Japanese language courses at the Center, but children from nearby communities also visit the library to read comic books.

If Hanoi is the bureaucratic center of Vietnam, Ho Chi Minh City is the country’s economic center. While Hanoi still has the nostalgic atmosphere of an old city, Ho Chi Minh City is filled with the air of excitement of urban development. We visited the Consulate General of Japan in Ho Chi Minh City and asked if the two cities’ characteristics

influence Japanese language education and Japanese Studies in each region. "Because Vietnam has a centralized government, many state-sponsored projects place heavier weight on Hanoi. At the university level, there are more professors and government-sponsored exchange students in Hanoi. The number of research institutes in Ho Chi Minh City is also limited. However, there are many private Japanese language schools in Ho Chi Minh City, and the number of Japanese language learners here is actually more numerous than in Hanoi. Most people in the city study Japanese hoping to gain an advantage in career building and business, and do not pursue building skills beyond the intermediate level (Ai Ryusaki, Deputy Consul General)." To overcome these issues, the quality of instructors and university faculty members in the city needs to be improved, and national-level academic networks also need to be expanded. Ms. Ryusaki notes that the University of Social Sciences and Humanities, which is a branch of the Vietnam National University, Ho Chi Minh City, has promoted the Department of Japanese Linguistics and Literature to the Faculty of Japanese Studies, bringing hopes for the flourishing of research concerning Japan in Southern Vietnam. Establishing links between Vietnamese research institutions and academic organizations and research groups in Japan will also be critical for the further development of Japanese Studies in the region. Ms. Ryusaki hopes that more scholars from Ho Chi Minh City will be invited to conduct research in Japan in the future.



▶ 国家大学ハノイ校人文社会科学大学
ファン・ハイリン副学科長



▶ 国家大学ホーチミン市校人文社会科学大学の刊行した日本研究書籍を博報財団に贈呈していただいた

歴史に強い研究機関として

国家大学ハノイ校人文社会科学大学・東洋学部・日本研究学科長のファン・ハイリン先生は1980年代末にソ連に留学して日本語と日本史を勉強し始めたという異色の経歴を持つ。「直接ベトナム語から習えば漢越語があるから分かりやすいのですが、ロシア語なので漢越語が想像できませんでした。いつも分厚い辞書を持ち歩いていました。私が勉強したアジアアフリカ諸国研究所は赤の広場のすぐ横にありました。ですから政治の変化があると軍隊が入ってきて、今日は休講です、という時もありました。また、1990年代に入ると生活が急に厳しくなって、お米はもちろんマッチも塩も無い時期がありました。それでじゃがいもを大きな袋で買ってきて10日間、焼いたり、蒸したり、焼いたり……。いまでも玉ねぎとポテトを見ると飽きちゃうくらいです。状況は厳しかったんですけど、楽しいところも多くて、よい思い出たくさんありました」。そんな国家大学ハノイ校人文社会科学大学の特徴を副学科長のヴォ・ミン・ヴ先生に伺った。「うちの学科は日本語学科では日本研究を志向する研究機関として設立されました。ほかの大学や外国語大学などは日本語教育をする機関ですが、いまベトナムでも日本研究学科としては、うちとホーチミン市人文社会科学大学だけです。教員は7人のうち6人が日本史の研究者だというのが特筆すべきことだと思います」。日本研究にも、日本語教育は不可欠だという。通訳者や翻訳者を育成するためではなくて、日本研究者を育てるので、同学科の日本語教育の特徴としては読解に特に力を入れている。東洋学部には、ほかに中国研究学科、韓国研究学科、インド研究学科と東南アジア研究学科があるが、日本研究学科の希望者数がいち

ばん多いという。また、ハイリン先生によると、日本研究はディシプリン型のアプローチが多いが、日本研究学科の学生たちには、学際的な視点で徐々に研究対象を絞っていくインターディシプリン型の研究を目指せるようにと考えているという。

A Research Institute with a Strong Background in Historical Research

Dr. Phan Hai Linh, Chair, Department of Japanese Studies, Faculty of Oriental Studies, University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University Hanoi, has an unusual background of having studied Japanese language and history while she was an exchange student in the former Soviet Union in the 1980s. "It would have been easier for me to study Japanese in the Vietnamese setting because Sino-Vietnamese terms would have helped me understand some Japanese words. There was no such linguistic association to help me while I studied Japanese



▶ 国家大学ハノイ校人文社会科学大学
ヴォ・ミン・ヴ副学科長



▶国家大学ホーチミン校人文社会科学大学
グエン トゥ フーン 副学部長

in Russian classrooms, so I always carried around a thick dictionary with me. I studied at the Institute of Asian and African Studies near Red Square. There were times when military officers would come into the building during political turmoil, and classes would be cancelled. Life became very difficult in the 1990s. Sometimes I did not have any matches or salt, let alone rice. I used to buy a large bagful of potatoes, and eat them for ten days, frying, steaming, grilling... Even now, I feel fed up at the sight of onions and potatoes. Even though the situation was difficult, there were many aspects that I enjoyed, and I have many fond memories of the time I spent in Russia.” We also asked Dr. Vo Minh Vu, the Vice Chair of the department, about the characteristics of the University of Social Sciences and Humanities. “Our department was established as a research institution for Japanese Studies. Other universities and foreign-language universities in Vietnam have departments that are

designed to provide Japanese language education, but the only departments that are focused on Japanese Studies in the country are at our university and at the University of Social Sciences and Humanities of the Vietnam National University, Ho Chi Minh City. Our department is unique in that six of the seven faculty members are specialists in Japanese History.”

Dr. Vo Minh Vu emphasized that Japanese language education is critical for any research on Japan. He says that the department places special emphasis on reading comprehension, as it is focused on educating future researchers specializing in Japan, rather than interpreters or translators. Although other departments in the Faculty of Oriental Studies include the Departments of Chinese Studies, Korean Studies, Indian Studies, and Southeast Asian Studies, the Department of Japanese Studies receives the largest number of applicants. Dr. Vo Minh Vu added that, whereas many Japan specialists take the disciplinary approach, his department encourages students to take the interdisciplinary approach, starting from a wider perspective and gradually finding the main focus of their research.

文学や近代史、文化人類学など 幅広く研究

国家大学ホーチミン校人文社会科学大学は、アジア学部の中の日本学科として1992年に設立。当時は総合大学だったが、1995年にいまの人文社会科学大学になり、東洋学部の中の日本学科として、日本研究を進めてきた。そして2015年に日本学科から日本学部へ昇格した。学部になったことで、学生数が拡大し、4つの学科（基礎日本語・応用日本語・政治経済・文化歴史）を持ち、集中的に日本研究ができるようになったそうだ。国際的なアジア研究大会であるAAS in ASIAにも初参加したという。俳句を研究している第11回の招聘研究者であるグエン ニュー ヴー・クイン先生も教壇に立っている。「学生に人気があるのは伝統文化やアニメ・漫画です。教師陣にも文学・歴史の研究者が多いので、博報財団の日本文学・日本文化領域のフェローシップは大変ありがたいです。



▶ハノイ大学の授業。上級クラスでは日本のニュース番組も題材として取り扱う。

もっと幅広く文化の研究者も増えてほしいと思っていますが、研究が偏りがちなのは、教える人の母数が少ないためです。どうやってバランスを取っていくかも課題。日本に研究滞在することで伸びてくると期待しています」（日本学部 副学部長グエン トゥ フーン先生）。2016年9月からは特別優秀な学生向けに、高質日本学コースがスタートしたそうだ。若手の研究者が育つ土台が整っている。

ホーチミン市内の日本語教育機関（師範大学・貿易大学）との連携もあるそうだ。両大学で教えているのが人文大学の卒業生なのだという。ベトナムにはまだ日本語教育学会がなく、各大学がそれぞれ独自の取り組みをしているが、共同で課題に向き合うために学会を作りたいそうだ。

Conducting Research with a Wide Scope: Incorporating the Perspectives of Literature, Modern History, and Cultural Anthropology

The precursor of the Faculty of Japanese Studies at the University of Social Sciences and Humanities of the Vietnam National University, Ho Chi Minh City was the Department of Japanese Studies, established in 1992 under the Faculty of Asian Studies at what was then the University of Ho Chi Minh City. In 1995, the university was transformed into the University of Social Sciences and Humanities, and the department continued its efforts in research on Japan as a part of the Faculty of Oriental Studies. In 2015, the department was turned into the Faculty of Japanese Studies. Since the transition, the number of students has increased, and in-depth studies of Japan have been conducted in the four departments that are now comprised of the departments of Basic Japanese Language, Applied Japanese Language, Political Studies and Economy, and



▶ハノイ大学
グエン ラン・イン ティ 学科長（第10回招聘研究者）



▶ハノイ大学。1年生のカタカナの授業

Culture and History. Members of the Faculty have also participated in the AAS in Asia Conference, which is one of the major international conferences focused on research concerning Asia. Dr. Nguyen Nhu Vu Quynh, who is one of the recipients of the 11th Hakuho Foundation Japanese Fellowship, is also a member of the Faculty of Japanese Studies. "Topics that are popular among our students are traditional Japanese culture and Japanese manga and animation. Many of our faculty members are also specialists in Japanese literature or history, so the Hakuho Foundation's fellowships for scholars of Japanese literature and culture provide us with wonderful opportunities. I hope that the breadth of Vietnamese scholars conducting research on Japanese culture will expand in the future. Current research on the cultural aspects of Japan that we see in Vietnam is concentrated in certain areas, and I believe the problem stems from the fact that the number of scholars conducting research on Japan is still very small. Expanding the scope of research is one of the challenges that we need to tackle. I hope that we will see improvements as more scholars from Vietnam go to Japan to conduct long-term research (Nguyen Thu Huong, Vice Chair, Department of Japanese Studies)." In September 2016, the Faculty launched a special "high-quality" Japan Studies course for particularly advanced students. The Faculty offers an excellent foundation for future Japan specialists.

The Faculty has also established collaborative relationships with Ho Chi Minh City Pedagogical University and the Foreign Trade University, which offer Japanese language education led by graduates from the University of Social Sciences and Humanities. Currently, there is no academic association focused on Japanese language education in Vietnam, and each university sets its own agenda for Japanese language education separately. Dr. Nguyen Thu Huong hopes that an academic association will be established so that a

number of institutions can address challenges in the field collaboratively.

日本語で何をするか

第10回の招聘研究者であるグエン・ラン・アイン・ティ先生（日本語学部 日本文学文化学科長）の所属するハノイ大学は、1973年にハノイ外国語大学の中に設立され1993年から正式に日本語

学部になった。これまで23年の経験があり、翻訳・通訳を主な専門として人材を育成している。「日本語教育だけではいまの時代の要請に応えられない。日本語を使ってなにをするかという視点で、例えばビジネス日本語でも、簿記を日本語で習う授業などを行っています」（日本語学部 副学部長グエン・ソン・ラン・アイン先生）。

講師陣は日本語教育、日本文化、日本語学に関する修士・博士号を持っており、グエン・ラン・アイン・ティ先生の本フェローシップの研究成果である日本事情についての教材も授業で使用されている。現在も修士課程では日本語教育を学べるが、小学校3年生からの日本語教育の開始にともない日本語人材の増加に対応できるよう、また民間のセンターでも日本語学習熱が高いため、2017年には日本語教師養成コースもあらたに開設する予定だ。

ベトナム人の日本語能力の高さについて尋ねると、「ベトナムでは、もともと漢字を使っていたから」「日系企業では日本語能力試験の結果が昇級の条件になる」などといった答えとともに、どなたからも「科挙制度の影響で、ベトナム人は資格試験が好きだ」という答えが返ってきた。ハノイにある孔子を祀った文廟は学問の象徴として、多くの人々が訪れる場所だ。石造りの亀の上には1919年まで続いた科挙制度の合格者の名前と出身地が刻まれた碑がずらりと並んでいる。

Using Japanese Language to Meet Contemporary Needs

One of the recipients of the 10th Hakuho Foundation Japanese Fellowship, Dr. Nguyen Lan Anh Thi, is the Chair of the Japanese Literature and Culture Section in the Department of Japanese Studies at Hanoi University. Japanese language education at the university began in 1973, when

Hanoi University was known as Hanoi University of Foreign Studies. Over the past twenty-three years since its formal establishment in 1993, the Department of Japanese Studies has been focused particularly on training translators and interpreters. "We feel, however, that offering Japanese language education alone cannot meet the needs of the time. Considering contemporary applications of Japanese language skills, we now offer classes on topics such as bookkeeping that are taught in Japanese as a part of the Business Japanese course (Dr. Nguyen Song Lan Anh, Vice-Chair, Department of Japanese Studies)."

Faculty members of the department hold Master's and Doctoral degrees in Japanese Pedagogy, Japanese Culture, and Japanese Linguistics. Teaching materials on Japanese society and culture, developed by Dr. Nguyen Lan Anh Thi based on her research as a Hakuho Fellow, are used in the courses offered in the department. While the Master's program already offers coursework on Japanese pedagogy, the department will launch a new Japanese-language instructor training program in 2017 to meet the greater demands that arise from the implementation of Japanese language education from the third grade level in elementary schools, as well as from the rising interest in Japanese language at private educational institutions.



When we asked the interviewees for the reasons for the high level of Japanese language skills achieved among students in Vietnam, the answers pointed to the fact that Chinese characters were used in Vietnam in the past, and that the results of the Japanese-Language Proficiency Test lead to promotion at Japanese companies. Almost everyone also noted that people in Vietnam are fond of taking qualification examinations because of the history of the Confucian court examination system. The Temple of Literature in Hanoi, dedicated to Confucius, is recognized as a symbol of learning and is visited by many. At the Temple, rows of Turtle Steles stand with the names and the birthplaces of those who were successful at the court examinations, which continued until 1919.

本フェローシップの受入機関

国立国語研究所

National Institute for Japanese Language and Linguistics

東京都立川市緑町 10-2

<http://www.ninjal.ac.jp>

第 1 回より受入開始



日本語のグローバル化を目指して

多様な日本語教育部門を擁する国立国語研究所。2009年にあらたに設置したのが、言語対照研究系と理論・構造研究系だ。内から見た国語としての日本語だけでなく、「世界諸言語から見た日本語の総合的研究」を推進しているこの二つの部門を中心に、各地の言語の研究者と共通の土俵で討論する場を提供するほか、国際シンポジウムを年に1回開催することを目指しているという。

図書館も特徴の一つだ。言語学関係の蔵書はもちろん、郷土史家による方言の研究書や、明治初年から戦後までの国語教科書、非母語話者のための日本語教科書など、書店流通していない書籍の蒐集を重視している。さらに、規模が小さいぶん、異なる研

究系・プロジェクト間で連携しながら研究を進められる同研究所は、世界中の日本語学・日本語教育の研究者にとって理想的な環境と言えるだろう。

NINJAL promotes comprehensive research on Japanese language, and provides an ideal environment for scholars of Japanese Linguistics and Japanese language education. The Institute pursues new areas of inquiry, as well as practical applications of research outcomes. Its library specializes in languages, holding many items that are difficult to access elsewhere. The relatively compact size of the Institute facilitates cross-disciplinary collaborations.

国際日本文化研究センター 知見を深める共同研究で、研究の幅を広げる

International Research Center for Japanese Studies

京都府京都市西京区御陵大枝山町 3-2

<http://www.nichibun.ac.jp>

第 9 回より受入開始



国立の大学共同利用機関である、国際日本文化研究センター。招聘研究者の受入窓口となる海外研究交流室では、受け入れの手続きから滞在中の日常生活の相談まで、一貫して対応を行っている。招聘研究者は「外来研究員」の資格で研究を行う。海外から来た研究員のための宿泊施設「日文研ハウス」もある。各種セミナーや講演会など、研究者同士や、地域との交流を深める機会が多く、さらに同センターが最も重点を置く「共同研究」では、ひとつのテーマを様々な分野の研究者同士で議論することで、多角的な知見が得られる。招聘中に新しい研究テーマを発見する研究者も多い。最近では、ポピュラー・カルチャーを中心とした日本大衆文化の分野の

研究にも力を入れている。招聘研究者には、学術交流を通じた研究者同士の切磋琢磨と、海外での日本研究の発展を期待しているという。

Nichibunken is a national inter-university research institute, focused primarily on collaborative research that cultivates cross-disciplinary exchanges and multilateral knowledge. Recent thematic emphases include popular culture in Japan. The Center encourages scholarly exchange and friendly rivalry among researchers to widen the breadth of their research and to offer them opportunities for new discoveries.

お茶の水女子大学

Ochanomizu University

東京都文京区大塚 2-1-1

<http://www.ocha.ac.jp>

第 4 回より受入開始



海外の日本語教育研究者に寄せる期待

かねてより、日本語教育研究に重点を置いているお茶の水女子大学。とくに東南アジアや中東欧など、今後の日本語教育研究の発展が期待される地域の研究者に対し、来日滞在による研究の深化を期待しているという。

招聘研究者には、学内に研究室が用意され、希望に応じて、キャンパスに併設された単身宿舎に入居可能だ。また、期間中の公開講演会での発表、国際合同授業への参加などを通じて、同大学の教員との情報ネットワークも強化されている。

こうしたアットホームで密度の高い交流環境は、招聘期間終了後の研究者同士のネットワークを形成し、さらに大学同士の国際交流協定締結などの国際交流の促進にも寄与しているという。今後も本フェ

ローシップを通じ、海外での日本語教育研究の発展と、世界規模の交流拡大を期待しているそうだ。

Ochanomizu University has promoted research on Japanese language education for many years. By assisting foreign scholars conducting research in Japan, the university hopes to expand global-level scholarly exchanges, and to enhance the development of the field outside Japan, particularly in regions such as Southeast Asia and Central and Eastern Europe, where the prospects for growth of the discipline are strong.

京都大学

Kyoto University

京都府京都市左京区吉田本町

<http://www.kyoto-u.ac.jp>

第 9 回より受入開始



伝統と独創性が両立する学風のもと、充実した研究を

自由の学風と卓越した研究成果で知られる京都大学。2014年に打ち出した「WINDOW 構想」では、研究・教育・国際貢献における目標を定め、グローバル化を推進している。

日本学研究者にとっては、京都大学に所蔵された資料に直接触れられるメリットも大きいはずだ。招聘研究者は学内施設や Web 上でデータベースが利用できる。生活支援や日本語能力向上のためのサポートも行われ、スムーズな滞在研究が可能となる。

京都という土地に根付いた文化や伝統と、最新の学術研究がクロスオーバーする独創性の高い研究を行っている京都大学での滞在研究は、自身の研究を深化させるであろう刺激に満ちている。

Known for its liberal academic culture and outstanding research, Kyoto University provides an academic environment where tradition and originality coexist. The university has made special efforts to expand its global dimension in recent years. Kyoto's rich culture and tradition and the university's promotion of interdisciplinary inquiries are poised to inspire and add depth to visiting scholars' research.

本フェローシップでは、招聘研究者の研究内容・目的に合致した機関で研究を行うことができる。現在、受入先となっている8つの大学・研究機関の特徴を紹介する。
The Hakuho Foundation Japanese Research Fellows are affiliated with host institutions with characteristics that best match the objectives of their research. This section illustrates the features of the eight host institutions.

東京外国語大学

Tokyo University of Foreign Studies

東京都府中市朝日町 3-11-1
<http://www.tufts.ac.jp>

第 6 回より受入開始



世界各国の多様な視点による日本語・日本学研究

百年以上の歴史を有する東京外国語大学は、日本語を含む 27 専攻語・地域についての教育研究体制を擁している。招聘研究者の受入先となる国際日本研究センターは、学習者の多様化に対応した日本語教育の推進に寄与するため設置された。日本語・日本語教育、日本学、対照研究等を行う部門とプロジェクトグループで構成され、多くの国際シンポジウムや講演会、研究会などを開催。プロジェクトや協働研究を通して、国内外の研究者や大学院生の国際的ネットワークづくりを進めている。招聘研究者には、受入担当教員の指導のみならず他のセンター教員の授業やゼミの聴講、資料提供、常駐スタッフによるニーズ対応など、積極的なバックアップ体制が

取られている。この体制を活かし、多くの研究者との交流によって自らの研究を進展させていくことを願っているという。

TUFS boasts education and research on 27 languages and geographic regions. The International Center for Japanese Studies that hosts Hakuho Fellows promotes Japanese language education that serves the diverse needs of Japanese language learners inside and outside Japan. Fellows can attend classes, participate in collaborative research and international symposia, and build networks with a diverse range of scholars.

立命館大学

Ritsumeikan University

京都府京都市北区等持院北町 56-1
<http://www.ritsumeai.ac.jp>

第 10 回より受入開始



先進的研究機関で、学際的な日本文化研究を

2014 年に文部科学省の「スーパーグローバル大学創成事業」にも採択された立命館大学。先進的研究機関として注目されるアート・リサーチセンターでは、京都にいながら海外の美術館や研究機関と共同プロジェクトを展開できるほか、伝統文化研究や文化財のデジタル・アーカイブ化などが行われ、文理融合型の研究手法を用いたデジタル・ヒューマニティーズの日本における重要研究拠点となっている。

文学研究科では海外の日本研究者を多く受け入れてきた。日本研究のセクションを持つ海外の研究機関、大学と連携したプロジェクト研究や、国際シンポジウム、ワークショップ開催も多数の実績がある。

招聘研究者は「客員協力研究員」として、同大学

の研究環境の利用が可能である。今後は、海外との連携を活かしつつ、本格的な日本研究に特化した独自の研究体制を充実させていくという。

Ritsumeikan University is a progressive research institution with a newly strengthened focus on its global dimension, and promotes interdisciplinary research on Japanese culture. Its Art Research Center has become an important hub for digital humanities research in Japan, which combines methods of the humanities and the sciences. It also facilitates collaborative projects with overseas institutions while scholars are visiting Japan.

早稲田大学

Waseda University

東京都新宿区西早稲田 1-7-14
<http://www.waseda.jp>

第 4 回より受入開始



国内最大規模の外国人研究者受入体制

創立当初から留学生を積極的に受け入れてきた早稲田大学は、現在も毎年約 250 名を越える外国人研究者を受け入れている。専属スタッフによるサポート体制や、研究室・宿舍の整備など、受入体制のさらなる強化も進めているという。招聘研究者の受入手続、寮や研究室等の手配を行う国際部国際課では、外国人研究者交流会など、コミュニティ作りと情報交換がしやすい環境が用意されている。

本フェローシップでは、日本語教育研究科、又は文学研究科が受入先となる。招聘研究者には滞在期間中、身分証明書や個人メールアドレスが付与され、図書館などの資料やデータベースにアクセスできる。国内外の貴重な演劇・映像資料を集めた演劇博物館を目的に来日する研究者も多いという。

国内最大規模の大学ならではのサポート体制で、快適で充実した研究環境が期待できるだろう。

As one of the largest hubs for international researchers in Japan, Waseda University welcomes over 250 scholars from abroad every year. Fellows can access the university's libraries and databases, including its renowned collections of theater productions and visual materials. The university's well-equipped structure of support provides international scholars with a comfortable and productive research environment.

国際交流基金 日本語国際センター

The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Urawa

埼玉県さいたま市浦和区北浦和 5-6-36
<https://www.jpjf.go.jp/j/urawa/>

第 12 回より受入開始



長年の実績を土台とした研究環境

日本語国際センターは年間約 500 名の日本語教師を海外から招聘して、日本語・日本語教授法・日本事情の研修を行っている。設立以来 1 万人以上の研修参加者を送り出してきた。日本語教育の高度な専門性を有する専任講師が 30 名以上在籍しておりサポート体制が整っている。また、図書館は世界各地で使用されている日本語教科書・日本語教授法関連図書が充実しており、ここを通じて全国の大学図書館から資料も取り寄せられる。宿泊施設や食堂など、生活面も万全だ。本フェローシップでは、日本語教育の研究者を受け入れ対象としている。特に、教育実践の現場からテーマを探しだし研究成果を現場に還元する、教育実践研究

＝アクション・リサーチを推奨するという。自主的で柔軟な研究生活へのサポートを惜しまない同センターは、研究者に大きな利益を生むだろう。

Every year, the Institute welcomes approximately 500 Japanese-language instructors from overseas and offers them training programs on Japanese language, teaching methods, and current affairs. Its library holds textbooks and publications on teaching methods from around the world. The Institute hosts fellows who specialize in research on Japanese language education, particularly with an emphasis on practical applications in classroom settings.

世界における日本語・日本語教育研究および日本文学・日本文化研究の拡大、振興を図ります。

博報財団「国際日本研究フェローシップ」

Advancing international research into the Japanese language, Japanese language education, Japanese literature and Japanese culture.

Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship

博報財団について

博報財団（正式名称：公益財団法人 博報児童教育振興会）は、1970年、株式会社博報堂の創業75周年記念事業として設立されました。新公益法人制度の施行に伴い、2011年4月に公益財団法人として認定され、現在に至ります。

次代を担う子どもたちの豊かな人間性の育成のために、児童教育の実践者を顕彰する「博報賞」をはじめ、「児童教育実践についての研究助成」「国際日本研究フェローシップ」「世界の子ども日本語ネットワーク推進」など、「ことば」「文化」の領域を中心に児童教育の支援につながる活動を行っています。

About Hakuho Foundation

Hakuho Foundation was established in 1970 to mark the 75th anniversary of the founding of Hakuho Inc., a major Japanese advertising company. It was recognized and has been operating as a public interest incorporated foundation since April 2011, following the introduction of new regulations relating to public interest corporations.

To nurture rich human qualities in the children who will be tomorrow's leaders, Hakuho Foundation supports child education, particularly in the areas of language and culture, through such initiatives as the Hakuho Award for outstanding child educators, the Hakuho Research Grant for Child Education, the Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship and the Hakuho Scheme for a Global Children's Japanese Language Network.

国際日本研究フェローシップについて

国際日本研究フェローシップは、海外で日本語・日本語教育・日本文学・日本文化に関する研究を行っている優れた研究者を日本へ招聘し、滞在型研究の場を提供することで、世界における日本研究の基盤をより充実させ、日本への理解を深めることを目的としています。

Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship

With the goals of further strengthening the fundamentals of international research into Japan and deepening understanding of Japan through researchers' activities, the Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship invites leading international researchers of the Japanese language, Japanese language education, Japanese literature and Japanese culture to Japan to conduct residential research.

対象となる研究

日本語研究
日本語教育研究
日本文学研究
日本文化研究

詳細は、下記ホームページをご確認ください。

<http://www.hakuhofoundation.or.jp/>

本フェローシップに関するお問い合わせ

博報財団「国際日本研究フェローシップ」事務局（株）イーサイド内
〒105-0012 東京都港区芝大門 2-1-16 芝大門 MF ビル B1 階
TEL: 03-6435-8140 / FAX: 03-6435-8790
Email: ip-office@hakuhofoundation-ip.jp

Eligible research

Japanese language
Japanese language education
Japanese literature
Japanese culture

Refer to the Application Guide for full details

<http://www.hakuhofoundation.or.jp/english/>

Contact

Hakuho Foundation Japanese Research Fellowship Secretariat
c/o e-side, Inc., B1 Fl., Shiba-Daimon MF Bldg.,
2-1-16 Shiba-Daimon, Minato-ku, Tokyo 105-0012, Japan
Tel: +81-(0) 3-6435-8140 Fax: +81-(0)3-6435-8790
Email: ip-office@hakuhofoundation-ip.jp

子どもたちと、未来のあいだに



公益財団法人 博報児童教育振興会

〒107-0052 東京都港区赤坂 2-11-7ATT 新館 8 階

TEL.03-5570-5008 FAX.03-5570-5016

www.hakuhofoundation.or.jp/

発行日：2017年6月9日

企画・発行：公益財団法人 博報児童教育振興会

編集：早稲田文学編集室

デザイン：オクサダデザイン